

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии
Кафедра иностранных языков

Заимствования в современных английских СМИ:
элективный курс на базе средней общеобразовательной школы

Выпускная квалификационная работа

Допустить к защите

Зав. кафедрой

Выполнил студент

Я-ZA121 группы

Грисс

фамилия

Ольга Николаевна

имя, отчество

Научный руководитель:

канд.филол.наук, доцент

ученая степень, звание

Виноградова Н. Г.

фамилия, имя, отчество

(подпись)

Оценка

« ____ » _____ 2017 г.

Подпись _____ О.С. Скороход
(Председатель ГИА)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии
Кафедра иностранных языков

АННОТАЦИЯ
на выпускную работу бакалавра

Студентки **Гресс Ольги Николаевны** группы Я-ЗА121
Направление подготовки: 44.03.01 Педагогическое образование
Профили: Иностранный язык (английский)
Тема: Заимствования в современных английских СМИ: элективный курс на
базе средней общеобразовательной школы

Borrowings in the modern English media: an elective course at the secondary general
school

Abstract

The aim of our diploma work is to study the borrowings in the modern English media. In the first part of my diploma work we describe the language borrowing process and the etymology of English words. In the second part of the graduation work we study the influence of individual linguistic cultures on the formation of the lexical composition of the English language and analyze the borrowings from the modern English media. Based on the analysis of the selected articles, it can be deduced that the prevalent number of dictionaries in the media is 66% borrowed, and English is only 36% of the total number of words analyzed.

Автор ВКР

(подпись)

(ФИО)

Руководитель ВКР

(подпись)

(ФИО)

Оглавление

Оглавление

Введение	3
Глава I. Заимствования в лексической системе языка	7
1.1. Процесс заимствования в языке	7
1.2. Этимологическая лексика	11
Выводы по I главе.....	27
Глава II. Заимствования в современных английских СМИ.....	28
2.1. Влияние отдельных языковых культур на формирование лексического состава английского языка	28
2.2. Анализ заимствований современных английских СМИ.....	60
2.3. Заимствования в современных английских СМИ: элективный курс на базе средней общеобразовательной школы	86
Выводы по II главе	89
Заключение	91
Список литературы	94

Введение

Всестороннее рассмотрение современного состояния лексической системы английского языка невозможно без знания истории его развития и последовательного изучения его различных исторических этапов.

Являясь неотъемлемой частью системы английского языка, лексика обогащается и развивается, вместе с этой системой, находясь в весьма сложных и многосторонних отношениях с ней.

Если рассматривать словарный состав английского языка, то все входящие в него слова следует считать английскими, за исключением таких слов, которые своей формой выдают своё иностранное происхождение.

Но таких слов в английском языке сравнительно мало. Подавляющая же масса слов воспринимается в современном языке как слова английские, каково бы ни было их действительное происхождение. На самом же деле исконно английскими являются слова, известные с древнеанглийского периода. Они составляют менее половины английской лексики. Остальная часть словарного языка – слова иноязычного происхождения, пришедшие из латинского, греческого, французского, скандинавских и других языков.

В процессе своего развития английский язык сталкивался со многими языками, из которых заимствовал разнообразные слова. Они неодинаковы по количеству и по удельному весу в словарном составе английского языка.

Слова иноязычного происхождения называются заимствованиями.

Заимствования лексических элементов из одного языка в другой – явление очень древнее и известно уже языкам древнего мира.

Среди многочисленных проблем, связанных с процессом исторического развития английского языка одно из важных мест занимает проблема заимствований. Заимствованные приблизительно из 60 языковых культур, лексические единицы составляют около 80% вокабуляра английского языка и содержат лексику, заимствованную в разные исторические периоды и под воздействием иных условий развития и употребления. Среди них – социальные, географические, исторические,

культурные, экономические и другие условия. Большая часть заимствования под влиянием среды, в которую они попадают, испытывают большие фонетические, грамматические и даже семантические преобразования, приспособляясь, соответственно, к грамматическим, фонетическим и семантическим факторам данной языковой культуры.

Проблемой изучения заимствований в английском языке занимались В.Д. Аракин, И. Б. Хлебникова, М. Н. Маковский и др. авторы.

Объектом исследования выступает процесс заимствования в английском языке, тогда как предмет исследования - заимствования в современных английских СМИ.

Целью данной дипломной работы является изучить лексический состав современных английских СМИ и определить природу заимствований.

Для достижения цели нам необходимо решить следующие задачи:

- изучить процесс заимствования в языке;
- рассмотреть причины и способы заимствований;
- изучить влияние отдельных языковых культур на формирование лексического состава английского языка;
- определить природу и причины появления заимствованной лексики в современных английских СМИ;
- рассмотреть предмет исследования в качестве элективного курса на базе средней общеобразовательной школы.

Гипотеза состоит в том, что большая часть английского языка состоит из заимствованных лексических единиц.

Для решения поставленных в работе задач использовался ряд методов:

- статистический метод количественного анализ;
- метод сплошной выборки.

Материалом исследования данной работы является заимствованная лексика английской интернет-газеты The Independent.

Практическая значимость работы: материал данной дипломной работы можно использовать на занятиях по дисциплине "Теоретический курс

английского языка", а так же в рамках элективного курса в средней общеобразовательной школы.

Структура дипломной работы состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

Во введении раскрывается актуальность темы, содержатся цели, задачи, методы, используемые при написании данной курсовой работы.

В первой главе нами рассматриваются следующие аспекты, как природа заимствований в лексической системе языка, причины и способы заимствований, изменение значения заимствованных слов, этапы ассимиляции, основные типы заимствований.

Во второй главе был рассмотрен вопрос о французских и скандинавских заимствованиях в английском языке, как наиболее важных для формирования словарного состава современного английского языка. Так же рассматривается история заимствований из латинского языка, как лексических единиц, так и суффиксов и префиксов. Кроме этого рассматриваются заимствования из кельтских языков, русского, немецкого, голландского, итальянского и других языков. Во второй части второй главы представлен анализ статей английского издания "The Independent". Главной задачей являлось произвести этимологический анализ лексического состава статей и выяснить, какая лексика является приоритетной при написании статей: исконно английская или заимствованная. Не менее важным является определить с каких языков наиболее часто употребляются заимствования. Кроме того рассматривается возможность использования материала исследования в качестве элективного курса на базе средней общеобразовательной школы.

В заключении были сделаны выводы по проведенному исследованию. Библиография содержит перечень первоисточников, используемых при исследовании и написании нашей дипломной работы.

Глава I. Заимствования в лексической системе языка

1.1. Процесс заимствования в языке

Заимствование это отдельный слой лексики, как со стороны процессов

номинации

(лат. http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%B

A nominatio — наименование— обозначение посредством соответствующей характеризующей языковой единицы какого-либо объекта или явления именно в закономерном ряду определённой системы и категории [1, С. 24]), так и со стороны мотивированности. "Будучи одним из приемов в потребности номинации, появляющиеся в результате языковых взаимодействий и увеличения под влиянием иных языковых культур, они подразумевают определённую экономию языковых усилий при порождении речи, так как для заполнения номинативных единиц, появившихся в данной языковой культуре, применяются уже готовые единицы другого языка. В то же время потеря прежних ассоциативных связей, существовавших в языке, из которого они заимствованы, влечет за собой и потерю возможно присущей заимствованным словам в языке источнике мотивированности, что соответственно вызывает существенные трудности, при распознавании их смысла в процессе восприятия речи" [2, С. 67].

Заимствование как процесс применения элементов одной языковой культуры в другой объяснимо неоднозначным явлением языкового знака: его непосредственностью как определяющим заимствование условием и произвольностью как мешающим заимствованию условием. Таким образом, можно прояснить тот факт, что ход заимствования в современном английском языке относительно непродуктивен. В количественном соотношении он в значительной степени уступает таким процессам номинации, как семантическая деривация и словообразование. Но это не говорит о том, что часть заимствований в современном английском языке

незначительно велика. "Заимствованные приблизительно из 60 языковых культур, лексические единицы составляют около 80% вокабуляра английского языка и содержат лексику, заимствованную в разные исторические периоды и под воздействием иных условий развития и употребления. Среди них – социальные, географические, исторические, культурные, экономические и другие условия. Будучи вариантом долговременного временного соприкосновения языков, заимствование как процесс и заимствование как результат этого процесса являются собой большой интерес для истории языковых культур, в пределах которой получают полное понимание не только факторов заимствований, но и их языковые начала. Особо интересны также типы, пути и формы заимствований, а также изменения, которые переживает заимствованная лексическая единица в новом для ее языковом окружении. Заимствования представляют собой большой интерес, прежде всего, тем, как они влияют на системное устройство лексики конкретного языка, а также своим особым, в случае сохранения ряда генетических характеристик, статусом в перенявшем их языке" [18, С. 64].

Причины данного явления разнообразны, но едины для всех языков; среди них выделяются внутрилингвистические и внешние, экстралингвистические. "К внутрилингвистическим относят следующие:

1) потребность в наименовании объекта или явления, обусловленная отсутствием обозначаемого явления в когнитивной базе языка-рецептора. Это основная и наиболее древняя причина заимствования; вместе с новым для народа явлением в язык народа входит и его название (*bistro, gondola, elephant*);

2) потребность в наименовании объекта или явления, обусловленная неточностью имеющегося названия. При наличии исконного и иноязычного слов со сходным значением английское слово имеет более общее значение, а заимствованное – как общее значение, так и дополнительные оттенки

(латинское *effluvium* имеет не только значение английских слов *exhalation*, *emanation* «выдыхание, выделение», но и коннотативное значение «сопровождающееся неприятным запахом»; заимствованное из немецкого *angst* передает не присущее английскому слову *fear* «страх вообще» значение «страх без какой-либо видимой причины»)» [17; с.29].

"Экстралингвистические причины таковы:

1) социально-психологическая: выражение коннотаций, которыми не обладает соответствующая единица в принимающем языке; например, создание эффекта «престижности» (французско *eboutique* «небольшой магазин, торгующий дорогими, чаще необычными товарами и расположенный в дорогом районе» и латинское *emporium* «большой торговый центр» используются не только для уточнения нейтрального английского слова *shop* при обозначении магазинов именно таких типов, но и для того, чтобы подчеркнуть престижность конкретного места торговли) [17; с.30].

2) активизация международных связей, процесс глобализации, вызывающий появление большого количества интернационализмов – слов одного языка, заимствуемых многими языками мира (см. раздел Результаты процесса заимствования)" [15; с.35].

Этот процесс наиболее часто проявляется тогда, когда в процесс заимствования включаются не только отдельные лексические единицы, но также группы слов, которые связывали в языковом источнике какие-либо взаимоотношения.

Большая часть заимствований английского языка ("e.g. *`rural`* ('сельский') – от латинского *`ruralis`*, *`rus`*, *`ruris`* ('деревня', 'пашня', 'поле')) являются в языке-источнике генетически самостоятельными и определяются структурно-семантической зависимостью и выводимостью. В случае заимствования обеих частей этих словообразовательных пар

семантические отношения между ними остаются прежними и в заимствующем их языке.

" E.g., gloss – `глосса`, `заметка на полях`, `толкование`; glossary – `глоссарий`, `словарь`; dynasty – `династия`, dynastic – `династический`" и т.д.

Следствием группового вида заимствований в английском языке является не только увеличение подвида простых и производных слов. Появляется значительное количество морфологически членимых единиц, чье единство достаточно определено принимается носителями английского языка. Таким образом происходит появление новых словообразовательных моделей. И, как следствие, в большой степени увеличивается как сам состав лексических единиц английского языка, так и его деривационные возможности.

Большой интерес вызывает развитие заимствованных лексических единиц в новом для них языке. Большая часть заимствования под влиянием среды, в которую они попадают, испытывают большие фонетические, грамматические и даже семантические преобразования, приспособляясь, соответственно, к грамматическим, фонетическим и семантическим

факторам данной языковой культуры.

"Ход ассимиляции может быть в такой степени значительным, что иностранное явление таких слов не чувствуется носителями английского языка и устанавливается только с помощью этимологического анализа. Это в большей степени характерно, например, для скандинавских и ранних латинских заимствований типа get – `получать`, skill – `умение`, sky – `небо`, – skirt `юбка`, skin – `кожа`, they – `они`, street – `улица` и другие. В отличие от совсем уподобившихся и укоренившихся заимствований частично уподобившиеся иноязычные лексические единицы оставляют штрихи своего иноязычного происхождения в виде фонетических, (e.g. garage, chaise-longue, chic), грамматических (e.g. singular – datum, nucleus, antenna, plural – datd, nuclei, antennae) и семантических типичных для их

языка проявлений (e.g. taiga, tundra, borsch, shchi, matrioshka, kopeck, rouble, knout и другие заимствования из русского языка, представляющие не знакомые англичанам реалии и понятия). Для более полной передачи их значения в толковых словарях английского языка лексикографами довольно часто применяются энциклопедические данные, сообщающие о распространении, формах существования, способах применения обозначаемых объектов и явлений. Так, при объяснении слов taiga и tundra вместе с указанием дифференциальных признаков и родовой характеристики, способствующих распознать особенности и различия данных реалий от наиболее близких и известных носителям английского языка реалий, даются указания климатической зоны, географического местоположения: taiga – swampy coniferous forest of Siberia, beginning where the tundra ends; tundra – treeless plain characteristic of arctic and subarctic regions. Описание перенятых названий денежных единиц типа rouble также предполагает указание как на то, что это денежная единица, занимающая определенное место в общей системе денежных единиц, так и на страну, в которой она находится в обращении: rouble – see money table: 100 kopecks, Russia" [18, С. 75].

1.2. Этимологическая лексика

"С этимологической точки зрения всю лексику можно разделить на заимствованную и исконную" [14, С. 86].

Заимствование лексики происходит как следствие сотрудничества государств, народов в экономических, политических, научных и культурных сферах. "Чаще всего слова заимствуются для обозначения новых предметов и определения уже известных дефиниций. Заимствованные слова могут также являться повторными наименованиями уже когда то названных предметов и явлений. Это происходит в тех случаях, если заимствованное слово применяется для несколько иной характеристики предмета, если оно

представляет собой общепринятый интернациональный термин или если иностранные слова внедряются в язык насильственно (при военной оккупации или насаждении новой религии)" [15, С.57].

История языка описывает все процессы, которые имели место в языке на разных стадиях его существования. Факторы деформаций, которые заложены в самом языке, называют лингвистическими (или интерлингвистическими), а причины, связанные с историей страны или народа, с общим развитием человеческого общества, экстралингвистическими. Эти два понятия и две стороны истории языка постоянно соприкасаются.

Как правило, многозначные слова переходят в другой язык только в одном из своих значений, но при этом объем значения слова в значительной степени сужается.

Значительную часть заимствованных слов в словарном составе английского языка составляют заимствования из латинского и французского языков. Незначительную часть словаря английского языка также составляют скандинавские языки.

"Заимствование латинской лексики связано, главным образом, с тремя событиями в истории английского народа: римским господством (с I по V век н.э.), принятием христианства в Англии (VI-VII вв.) и культурным всплеском в эпоху Возрождения (XV-XVI вв.)" [17, С.123].

Особо сильное влияние французского языка на английский происходило в тот пласт развития языка, когда национальный язык, как таковой, еще не сложился. Вторжение французов в Англию в 1066 году стало началом периода нормандского завоевания. Государственным языком Англии долгий период являлся французский язык и в стране было двуязычие (билингвизм). Незначительное число заимствований появилось позднее, после династии Стюартов и в связи с французской буржуазной революцией 1789 года.

Англия в 19 в. являлась частью державы датского короля, включавшую также Данию и часть Норвегии и Швеции. Этот этап определяют в истории временем скандинавского захвата Англии. Действие скандинавских диалектов на английский язык определялось не только в заимствовании лексических единиц. Считается, что скандинавское влияние в определенной степени определило редукцию и отпадение флексии в английских словах, таким образом, в конечном счёте, появлению определенного аналитического строения английского языка.

«Аналитизм» языка проявляется в определенном грамматическом строении, при котором взаимодействие слов в предложении определяется прежде всего в соответствии с определённым порядком слов и с помощью служебных слов — предлогов и союзов.

Древнеанглийский язык представляет собой язык синтетический: взаимодействие слов в предложении строилось прежде всего через изменения самих слов. "В древнеанглийском языке была развита система словоизменительных форм: у существительных преобладала развитая система склонения и категория грамматического рода, прилагательные согласовывались с существительными в роде, числе и падеже, глаголы имели специальные формы для выражения совершенного и несовершенного вида и др" [12, С.158].

Первый признак, служащий основой для классификации заимствований - источник, т.е. язык, из которого заимствуемый элемент пришел в принимающий язык. В процессе заимствования участвует подавляющее большинство языков мира, однако не все одинаково активны в этой роли. Наибольшее количество заимствований в другие языки в наше время благодаря своей всемирной распространенности производят английский, французский и испанский языки; в более раннюю историческую эпоху первенство принадлежало латыни, а также греческому языку.

Языки могут не только принимать элементы других языков, но и передавать их, выступая посредниками в цепочках заимствований. "По наличию промежуточных этапов заимствования между языком-источником и принимающим языком иноязычные элементы делятся на:

- прямые – перешедшие из одного языка в другой без языков-посредников (supper (фр.), ersatz(нем.), mission, surrogate (лат.));

- опосредованные – в случаях, когда между источником и рецептором имеются дополнительные этапы заимствования. Согласно количеству таких этапов выделяются заимствования первой, второй и т.д. степени. Таких слов среди английских заимствований большинство, так как в течение долгой истории активных контактов с другими языками английский обогащался не только исконными словами различных языков, но и заимствованными в них ранее (president, feature (из лат. через фр.), lacquer (из порт. через фр.), propaganda (из лат. через ит.), calibre (из араб. в ит., из ит. через фр.).

Процессу заимствования подвергаются языковые единицы разных уровней. Согласно тому, какой аспект слова является новым для принимающего языка, заимствования можно разделить на:

- словообразовательные элементы. Морфемы заимствуются, конечно, не изолированно, а в словах: если какие-нибудь иноязычные морфемы входят в большое число заимствованных слов, то морфологическая структура этих слов начинает осознаваться, а самые морфемы включаются в число словообразовательных средств принимающего языка. Наиболее распространенные среди заимствованных морфем пришли из греческого, латинского и французского языков: латинские-ion (legion, union), -tion (relation, starvation), -ate (congratulate, create), -ute (attribute, contribute), -able (detestable, curable), -ate (accurate, graduate), -ant (arrogant, important), -ent (absent, decent), -or (junior, senior), -al (final), -ar (familiar); греческиеanti- (antithesis, antipode), dys- (dysfunction, dystrophia), syn- (synchronous, syntax), mega- (megalopolis,

megabit), micro- (microscope, microwave), -ist (moralist, pacifist); французские -ance (arrogance, hindrance), -ence (consequence, patience), -ment (development, appointment), -age (courage, passage), -ess (actress, tigress), -ous (curious, serious), en- (enable, enslave) [6; с.24].

Наиболее распространенные иноязычные морфемы заимствуются вместе со своими деривационными связями. Так, от греческих слов на-asy, -sis, согласно греческой морфологии, образуются слова на-atic/-etic (idiosyncrasy-idiosyncratic, ecstasy-ecstatic, genesis-genetic);

- заимствованные слова, называемые также лексическими кальками. Самый распространенный вид заимствования. Слово принимается в язык в том виде, в котором оно употреблялось в языке-источнике (sauna, caravan);

-устойчивые словосочетания. Иногда заимствуются в исходном виде (tête-à-tête, sinequanon), но чаще калькируются, т.е. точно воспроизводятся средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки (le jeune vaut pas à chandelle-the game is not worth the candle). Такими кальками являются, например, многие ставшие интернациональными заимствования из языка индейцев (pale-face, pipe of peace). Много калек среди советизмов (palace of culture, palace of sport, house of rest)" [14; с.205];

- "под семантическим заимствованием понимается заимствование нового значения, часто переносного, к уже имеющемуся в языке слову. Слова pioneer и brigade существовали в английском языке и до проникновения в него советизмов, но значения "член детской коммунистической организации" и "трудовой коллектив" они получили под влиянием русского языка послеоктябрьского периода. Семантические заимствования происходят особенно легко в близкородственных языках. Целый ряд примеров можно найти среди скандинавских заимствований. Так, например, древнеанглийский глагол dwellan блуждать, медлить под влиянием древнескандинавского dveljawn развился в современном английском в dwell жить. Таким образом в звуковом отношении dwell восходит к английскому, а в семантическом к

скандинавскому глаголу. Случаев семантического заимствования среди существительных больше, чем среди глаголов. Существительное gift в древнеанглийском означало не подарок, а выкуп за жену, и затем, в результате ассоциации по смежности, - свадьбу. Скандинавское слово gift означало дар, подарок, и это отразилось на значении исконного слова. Из скандинавского получили свои современные значения слова bread (в древнеанглийском -кусоч хлеба), dream (радость), plough (мера земли)" [6; с.11].

"После вхождения в язык заимствование подвергается процессу ассимиляции - адаптации слова к иной языковой системе, выражающейся в изменении произношения, написания слова, изменении его грамматических свойств в соответствии с правилами принимающего языка и часто – в изменении семантики"[14;с.203]. Семантические изменения в заимствованных элементах являются наиболее интересными, так как они могут быть весьма существенными, но не заметными без глубокого этимологического исследования.

Одним из таких изменений, происходящих со словом в процессе его заимствования другим языком и функционирования в нем, является демотивация, в результате которой затрудняется морфемный анализ слова. "Например, такие слова как gladiator, nostalgia и paradise сейчас воспринимаются как немотивированные. Однако в языке-источнике в них выделяется несколько значимых частей: gladiator (греч.) – от gladius «меч»; nostalgia (греч.) – от nostos «возвращение домой» и algia «страдание»; paradise (лат.) – от peri- «вокруг» и teichos «стена»" [1; с.35]. "Заимствованное из немецкого языка слово Fuehrer образовано от глагола при помощи суффикса – еги имеет первоначальное значение «вождь, руководитель». Однако в английский язык оно пришло во время второй мировой войны как эпитет, относящийся к Гитлеру, и является, таким образом, немотивированным" [16; с.119].

Значение заимствованного слова в принимающем языке может расширяться или сужаться. "Расширение значения связано с метафорическим переносом имени на другой денотат, основанном на сходстве предметов. Так, слово *volcano* происходит из имени римского бога огня и металла Вулкана"[4; с.36]; заимствованное из немецкого языка слово *flak* изначально имело только значение «зенитная пушка», в английском оно приобрело значения «зенитный огонь», «оппозиция, сопротивление», а в американском варианте английского «словесный огонь, перебранка, склока». Также при расширении значения слово может приобретать новые коннотативные значения, например, слово *ersatz* «замена, суррогат» приобрело пренебрежительный оттенок «низкого качества, поддельный», отсутствующий в немецком языке. "Противоположная тенденция – сужение значения – приводит к сокращению круга денотатов, обозначаемых данным словом, в результате чего слово переходит в разряд специальных и становится стилистически маркированным. Так, имеющее в немецком языке много значений слово *ansatz* («приставка, насадка; осадок; образование; начало, основание; склонность») в английском языке используется только как научный термин «подход к решению задачи»" [16; с.120]. Латинское *velum* «занавес, вуаль, покрывало» в английском языке со временем утрачивало значения и сейчас употребляется как научный термин «мягкое небо».

Иногда в принимающем языке производное значение слова становится более употребительным, чем основное, например, "claim" чаще употребляется в значении «утверждать», а не «претендовать», *issue*– «вопрос», а не «выпуск», *source*– «источник информации», а не «исток»" [4; с.37].

Процесс ассимиляции проходит постепенно, вследствие чего слова находятся на разных его этапах и относятся к разным категориям в соответствии со следующей классификацией:

- 1) полностью ассимилированные слова – соответствующие всем фонетическим, морфологическим, орфографическим нормам заимствовавшего

языка, не воспринимаемые как иноязычные. В эту группу входят наиболее старые заимствования (take—из старонорвежского, face— из старофранцузского wall, mint— из латинского). Производные слова, относящиеся к данной группе, выдают свое иноязычное происхождение наличием определенных аффиксов, присоединяемых как к английским, так и к заимствованным корням;

2) частично ассимилированные слова:

2.1) "не ассимилированные графически (встречающиеся в английском чаще, чем в других языках): слова с непроизносимым согласным на конце (ballet, buffet, corps); слова с диакритическим знаком (café, cliché); слова с диграфами (bouquet, brioche, pointes); слова с удвоением согласных: bb – lobby (лат.), hobby (фр.); cc – accurate (лат.), pccant (лат.); ff - muffin (нем.), differ (лат.); ll – gallant (фр.), pillar (лат.); mm –rummer (голл.), rommel (фр.); nn –annual (лат.), dinner (фр.); pp –puppy (фр.), napper (голл.), rr –current (лат.), terrene (лат.); ss – asset (лат.), success (лат.); tt – etiquette (фр.), butter (лат.);" [6; с. 16].

2.2) "не ассимилированные фонетически. В английском языке фонетические критерии иноязычности следующие:

1) звуки [v],[dz],[z] в начальной позиции (vacuum (из лат.),valley (из фр.), voivod e(из русс.); gem (из лат.), jewe l(из старофр.); genre, gendarme(из фр.);

2) буквы j,x,z в начале слова (jewel, xylophone, zebra);

3) сочетания ph, kh, eau в корне слова (philology ,khaki, beau);

4) чтение буквыхкак [gz] или [z], в отличие от английских слов, где х читается как [ks] (exist (лат.), xylophone (греч.), но: six);

5) чтение сочетания ch как [ʃ] или [k] , в то время как в английских словах оно читается как [tʃ] (machine, parachute (фр.), chemist, echo (греч.), но: child, chair);

б) чередование звуков в однокоренных словах:

[v] - [p] - [t]: receive – reception – receipt;

[ai] – [i]: provide – provident;

[z] – [ʒ]: visible – vision;

7) начальное сочетание sk (sky, skirt (сканд.)).

2.3) не ассимилированные грамматически. Иноязычность слов проявляется через неполную включенность их в грамматическую систему принимающего языка. Такие слова сохраняют оригинальную форму множественного числа (bacterium-bacteria, bacillus–bacilli, formula–formulae, crisis–crises, index-indices), или имеют параллельные формы (formulas), которые могут различаться семантически (bandit–bandits/banditti: второе обозначает романтических разбойников в оперетте или сказке). Широкоупотребительные слова, однако, имеют только английскую форму (villas ,spectators, circuses).

2.4) не ассимилированные семантически, так как они обозначают понятия, связанные с другими странами и не имеющие эквивалента в принимающем языке (слова-реалии, или экзотизмы: rajah, toreador, sherbet, rickshaw);

3) полностью не ассимилированные слова, или варваризмы (ciao, adlibitum, percapita)"[1; с.256].

Заемствование слов может происходить устным и письменным путём. В случае заимствования устным путём слова быстрее приспособляются в языке. Лексика, заимствованная письменно, дольше сохраняет свои фонетические, орфографические и грамматические характеристики.

"Заемствование может быть непосредственным, а также происходит с помощью языка-посредника. Языками-посредниками являлись, например,

латинский (через латынь в английский перешло много греческих слов) и французский (из которого было заимствовано много латинских слов)" [14, С. 194].

Основные виды заимствований: транскрипция, транслитерация, калькирование и семантическое заимствование.

Транскрипция (фонетический способ) – это вид заимствование словарной единицы, при котором остается прежней её звуковая форма (иногда немного другая по причине фонетических особенностей языка, в который слово заимствуется). Данным способом из английского языка заимствованы слова football, trailer, jeans, sport, labour, travel, people, castle, fortress и другие. В английском языке заимствованы из французского regime, ballet, bouquet и множество других. Для таких слов характерным является то, что их общий звуковой комплекс является для заимствующего языка новым, хотя каждый из составляющих их звуков, за редкими исключениями, заменяется звуком языка, в который они попадают.

Транслитерация – это вид заимствования, при котором заимствуется только графическая составляющая слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации правила чтения заимствованных слов остаются такими же, как и в родном языке. Данным методом из английского языка в русский заимствованы слова круиз (cruise), мотель (motel). Транслитерированы при заимствовании из английского также многие имена собственные: Вашингтон (Washington), Техас (Texas), Лондон (London). В английском языке большое количество слов греческого, латинского и французского происхождения, которые хоть и читаются по правилам английского языка, но при этом сохранили свои графические особенности.

Калькирование – это вид заимствования, при котором заимствуются структурная модель слова или словосочетания и ассоциативное значение. Кальки представляют собой заимствования в виде буквального перевода иностранной лексической единицы, т. е. точного воспроизведения его

средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки.

При калькировании составляющие заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. Например, немецкое существительное *Vaterland*, переведенное по частям, дало английскую кальку *Fatherland*; русское существительное “самоубийство” — калька латинского *suicide* (*sui* – `себя, *cide* – `убийство); английское существительное *self-service*, заимствованное в русский язык методом калькирования, имеет форму `самообслуживание`.

Данным методом в английском языке образовано значительное количество слов и фразеологических единиц из латинского и французского языков. Кальками являются, например, такие лексические единицы как: *below one`s dignity* – `ниже своего достоинства (из лат. *infra dignitatem*); *under consideration* – `обсуждаемый” (из лат. *sub juice*); *vicious circle* – `порочный круг” (из лат. *circulus vitiosus*); *masterpiece* – `шедевр” (из франц. *chef d`oeuvre*) *still life* – `натюрморт (из франц. *nature mort*).

"Семантическое заимствование – это присвоение нового значения к уже имеющемуся в словарном составе языка слову.. Слова *pioneer* и *brigade* существовали в английском языке и до появления в нем «советизмов», но значения: `член детской коммунистической организации` и `трудовой коллектив` они приобрели под влиянием русского языка.

Семантические заимствования часто встречаются в близкородственных языках. Множество примеров можно встретить среди скандинавских заимствований. Так, например, древне-английский глагол *dwellan*, `блуждать, медлить`, под влиянием древнескандинавского *dveljawan*, преобразился в современном английском в *dwel*, `жить`. Таким образом, в фонетическом отношении *dwel* происходит от английского, а в семантическом к скандинавскому глаголу" [2, С 186].

Семантические заимствования чаще всего встречаются среди существительных, реже среди глаголов. Существительное *gift* в древнеанглийском обозначало не подарок, а `выкуп за жену` и после, в результате ассоциации по смежности – `свадьба`. Скандинавское слово *gift* означало `дар, подарок`, и это сказалось на значении исконного слова. Из скандинавского пошли свои современные значения слова: *bread* (в др.-англ. `кусок хлеба`), *dream* (в др.-англ. `радость`), *plough* (в др.-англ. `мера земли`).

Калькирование, транскрипцию, транслитерацию, семантические заимствования как виды заимствования нужно распознавать от одноименных вариантов перевода. Не имея отличий по своему виду, они различаются по своим итоговым результатам: при переводе увеличение словаря не происходит, тогда как при заимствовании в «копилке» появляются новые словарные единицы.

Довольно часто переводчики ассимилируют отдельные иностранные слова в родной язык. Если при переводе переводчик сталкивается с незнакомым ему словом, то он может применять способы транскрипции, иногда транслитерации, калькирование или объяснительный перевод. Например, значение слова *the Speaker* словосочетанием «председатель палаты общин», слова *backbenchers* словосочетанием «рядовые члены английского парламента» и т.п. При объяснительном переводе в сноске может быть указано в транскрипции переводимое слово, в данном случае «спикер» и «бекбенджерз».

Кроме того также может быть использован способ, являющийся одним из вариантов объяснительного перевода и калькирования – замена ассоциативного понятия.

Поскольку процесс ассимиляции иноязычных элементов начинается с момента введения их в язык переводчиками, уместно сказать несколько слов о технике перевода специфически иностранных наименований. При переводе слов и выражений с непонятным ассоциативным значением, а

также при переводе наименований реалий могут быть применены транскрипция, реже транслитерация, калькирование и объяснительный перевод (передача значения иностранного слова или словосочетания средствами родного языка без сохранения мотивировки и формы). При объяснительном переводе в сноске может быть приведено в транскрипции переводимое слово. При калькировании, транскрипции и транслитерации необходимо иногда прибегать к комментариям.

"Под влиянием на английский язык других языков в его словарном составе произошли некоторые деформации, наиболее значимыми из которых являются следующие:

1) В английском языке появилось большое количество лексических единиц, заимствованных с других языков, особенно слов, перенятых из французского, латинского и греческого языков (греческие слова были заимствованы через латинский язык). Понимание значений наиболее часто употребляемых корней греческого и латинского происхождения способствует понять мотивацию заимствованных лексических единиц и распознать их значение. Понимание значения наиболее употребительных греческих и латинских корней необходимо также для безошибочного произношения и написания распространенных понятий и общенародных слов.

Некоторые греческие и латинские корни в современных английских словах.

E.g.	Audio,	лат.	`слушать`	/auditorium,	audience/;
Bios,	греч.		`жизнь`	/biology,	biography/;
Centum,	лат.		`сто`	/cent,	century,
				centenary/;	
Demos	—		`народ`	/democracy,	demography/;
Grapho,	греч.		`писать`	/graphic,	phonograph/;
Homos,	греч.		`одинаковый`	/homonym,	homophone/;
Lexis,	греч.		`слово`;	lexicon,	греч.
			`словарь`	/lexicology,	lexicography/;
Onoma,	греч.		`имя`/synonim,	antonim,	pseudonym/;
Phone,	греч.		`звук`	/phonetics,	phoneme,
				phonology/"	[2, С. 68].

2) В английском языке имеют место быть иноязычные словообразовательные элементы. Чаще всего, аффиксы не перенимаются отдельно, а выделяются из всех заимствованных слов, после чего присоединяются к исконным основам и основывая вместе с ним новые слова. В английском языке большое количество латинских и французских аффиксов: anti-, re-, pro-, counter-, -ism-, -age-, -able-, -ous и др.

3) По причине заимствований большой ряд исконно английских слов вышел из употребления или полностью изменили своё значение.

Например, древнеанглийские слова, выражавшие соответственно понятия `река, битва, армия, астрономия, арифметика, поэзия` были заменены на французские или заимствованные через французский язык латинские и греческие слова ` "river", "battle", "army", "astronomy", "arithmetic", "poetry"`, скандинавские местоимения they, them заменили древнеанглийские слова с тем же переводом; под влиянием скандинавских слов sky и anger английские существительные "heaven" и "wrath" сузили своё значение.

4) Появилось большое количество разностилевых, оценочно неадекватных синонимов (прежде всего романского происхождения).

5) Одним из последствий заимствования стало появление этимологических дублетов. Этимологические дублеты – это слова, этимологически подходящие к одной и той же основе, но имеющие в языке различное значение, произношение и написание. Например: catch и chase, goal и jail, channel и canal.

Появление этимологических дублетов объясняется достаточно конкретными причинами. Одно и то же слово могло быть заимствовано в разные исторические периоды или из разных источников. Например, латинское "canalis" “канал” заимствовалось в английский язык через диалект центральной Франции в виде "channel" и через диалект северной Франции в виде "canal", и формы различались по значению. Латинское

"quies", "quietus" `покой`, `отдых`, заимствованное непосредственно в английский язык имеет форму "quiet", то же самое слово, появившееся через французский язык, имеет место в языке как "quite". В результате заимствования (в разные исторические периоды) в английский язык через французский латинского существительного "corpus" "тело" создались этимологические дублеты "corps" "корпус" и "corpse" "труп".

Большая часть существующих в настоящее время этимологических дублетов – романского происхождения. Кроме того имеются также англоскандинавские дублеты (disk и disc, shirt и skirt) и исконно английские (shade и shadow, scale и shell).

В современном английском языке этимологические дублеты могут являться синонимами или ложными синонимами (shade и shadow, frail и fragile) или иметь похожую форму и быть ложными омонимами (liquor и liqueur, through и thorough, corpse и corps). Понимание различия таких слов важно для практического овладения языком.

Историческое единство большинства этимологических дублетов может не появляться в настоящее время. Такие дублеты разнятся по форме и значению, и сравнение их проводится только при изучении языка в историческом ракурсе. С практической точки зрения такие лексические единицы сложности не представляют, так как они не сближаются в современном понимании ни структурно, ни семантически. Например, host и guest, hotel и hostel, ounce и inch, prune и plum. "Некоторые этимологические дублеты приобрели прямо противоположные значения, как, например: ward – лицо, находящееся под опекой и guard – стража; тот, кто охраняет.

б) В ходе заимствований английский язык приобрел интернациональные слова. Интернациональными являются слова, употребляющиеся во многих языках мира, но имеющие небольшие фонетические отличия, связанные с особенностями произношения каждого языка. Например: адрес, address (англ.), adresse (фр.), Adresse (нем.); Telegraph (нем.); социализм, socialism (англ.), socialisme (фр.), Sozialismus (нем.) Интернациональные слова

являются этимологическими дублетами, появившиеся в большинстве случаев из греческих и латинских корней.

7) Появилось большое количество слов, фонетика и графика которых не соответствует правилам английского языка. У них выявляются определенные грамматические особенности. Среди особенностей заимствованных слов, не в полной форме ассимилировавшихся в языке, имеются следующие:

*В словах, перенятых из французского языка в более поздний временной период, буква g читается как [ж]: genre, prestige; сочетание ch читается как [ш]: machine, chauffeur; конечная согласная не читается: corps, ballet.

*В словах греческого происхождения звук [k] передаётся на письме буквосочетанием ch: Christ, character; буква p перед s не читается: psychology, psychiatry; звук [f] передается на письме буквосочетанием ph: alphabet, emphasis; в середине слова вместо i пишется y: sympathy, physics" [7, С 208].

Таким образом, подводя итог результатов влияния на английский язык других языков, мы можем классифицировать семь наиболее заметных видов изменений в его словарном составе и обобщить их в Диаграмме 1.

Диаграмма 1.



Выводы по I главе

Таким образом, заимствования представляют собой большой интерес, прежде всего, тем, как они влияют на системное устройство лексики конкретного языка, а также своим особым, в случае сохранения ряда генетических характеристик, статусом в перенявшем их языке.

Заимствование лексики происходит как следствие сотрудничества государств, народов в экономических, политических, научных и культурных сферах. Чаще всего слова заимствуются для обозначения новых предметов и определения уже известных дефиниций.

Заимствование слов может происходить устным и письменным путём. В случае заимствования устным путём слова быстрее приспособляются в языке. Лексика, заимствованная письменно, дольше сохраняет свои фонетические, орфографические и грамматические характеристики.

Кроме того выделяются следующие виды заимствований: транскрипция, транслитерация, калькирование и семантическое заимствование.

Таким образом заимствования являются неотъемлемой частью развития языка, отражением исторических, социальных, культурных изменений как в развитии самого языка, так и жизни народа, говорящего на данном языке.

Глава II. Заимствования в современных английских СМИ

2.1. Влияние отдельных языковых культур на формирование лексического состава английского языка

В этой главе следует более подробно разобрать вопрос о французских и скандинавских заимствованиях в английском языке, как наиболее важных для формирования словарного состава современного английского языка. Хотя и проблема происхождения словарного состава языка не ограничивается проблемой заимствований.

"В словарном составе современного английского языка могут быть более или менее четко отделены друг от друга различные исторические слои, неодинаковые по происхождению, характеру и объему" [6, С. 135]. При этом в основном намечается такая группировка слов:

Слова, несомненно, заимствованные:

- а) из скандинавских языков;
- б) из французского языка;
- в) из латинского и греческого языков;
- г) из русского языка и т.д.
- д) из прочих языков.

Старый лексический фонд английского языка, то есть совокупность слов современного английского языка за вычетом указанных выше заимствований.

Слова не заимствованные и не старые, но образованные в сравнительно позднее время из заимствованного или старого материала. "Особенность этой категории состоит в том, что она выделяется лишь постольку, поскольку имеются в виду целые, готовые слова; но если иметь в виду только самые корни, то слова этой категории могут быть отнесены к различным перечисленным выше группам (не считая тех случаев, которые вообще не ясны). Так, например, совр. англ. *eatable* «съедобный» образовано от глагола *eat* «есть» с помощью суффикса *-able-*, заимствованного из французского, и, следовательно, как целое не может быть старым словом; но

по своему корню –eat- оно принадлежит к старому лексическому фонду (ср. да etan)" [2, С. 152].

"Английский язык принадлежит к западной подгруппе германских языков, а потому слова, представляющие собой старый фонд английского языка, находят очень часто этимологические параллели в других германских языках: например, англ.: house, нем. haus, голл. huis, норв. hus, швед. hus, англ. day день, нем. tag, голл. dag, норв. dag, швед. dag. и др.

Особенно же много этимологических параллелей исконным английским словам находится, естественно, в языках западногерманской подгруппы, в частности, в немецком: сравните англ. night, нем. nacht; англ. way, нем. weg; англ. book нем. buch и т.п" [3, С. 93].

Говоря о заимствованиях, следует учитывать ряд обстоятельств, осложняющих этот вопрос. Кроме того, необходимо учитывать, что само понятие «заимствование» является относительным, обусловленным нашим фактическим знанием.

Обычно называется то или иное слово заимствованием, если возможно указать фактический источник этого заимствования. Многие слова, однако, не включенные таким образом в заимствования, могут оказаться, тем не менее, заимствованиями из какого-либо неизвестного источника или очень древними заимствованиями. "Например современное английское слово inch «дюйм», заимствованное из латинского языка в очень древнюю эпоху (лат. uncia 1/12 какой-либо меры), выступает совершенно на равных правах, что и совр. англ. foot «фут», и если бы не был известен иноязычный источник слова inch, то оно было бы отнесено к словам исконно английским" [5, С. 96].

Как известно, среднеанглийский язык в течение долгого времени развивался под непрерывным интенсивным влиянием, с одной стороны, скандинавских говоров, принесенных скандинавскими завоевателями в IX-XI вв., а с другой — французского языка, принесенного в Англию нормандским завоеванием этой страны в 1066 году. Влияние скандинавских

языков и французского языка в указанные периоды следует выделять особо, как несоизмеримо более значительное и глубокое, чем влияние других языков или влияние скандинавских языков и французского языка в другие периоды истории английского языка.

Влияние скандинавских языков связано с завоеванием Англии скандинавами в течение IX-XI вв. Примерно одинаковая ступень общественно-экономического и культурного развития завоевателей обусловила проникновение в английский язык слов, обозначающих уже известные англичанам предметы и явления объективной действительности.

"Следует сравнить *anger* «гнев» (са. *anger* — несчастье, беда, расстройство, гнев; из ск. — дск. *angr* — горе, печаль); *fellow* «парень, товарищ» (са. *felawe* — товарищ, компаньон, парень; из ск.-дск. *felagi* — товарищ, компаньон, соучастник); *fit* «прилаживать, снабжать, устанавливать, соответствовать» (са. *fitten* — устраивать; дск. *fitja* — связывать); *weak* «слабый» (са. *weik*; из дск. *veikt*) и другие слова.

Из приведенного списка вполне очевидно, что заимствования из скандинавских языков представляли собой обычные повседневные, широко употребительные слова, связанные с понятиями, уже имевшими в английском языке синонимическое выражение: например *angry* «раздраженный, сердитый» — *wrooth* сердитый, злой; *skye* «облако, облака»; небо — *heaven* — небо, небеса; *taken* «брать, хватать, начинать» — *niman* «брать, хватать»; *they* «они» — *hi*, *heo*, *he* «они» и другие" [7, С. 59].

Чтобы понять до конца причину указанного выше характера скандинавских заимствований, необходимо учитывать, что английский язык и скандинавские языки, принесенные в Англию были языками близко родственными. Подобное соотношение между языками было названо «потенциально-диалектным». Если же к этому добавить, что английский язык и скандинавские языки в ту эпоху обладали особой степенью близости, то вполне правомерно будет предположить, что «потенциально-диалектные» отношения между указанными языками в период массового

соприкосновения англичан и скандинавов на одной и той же территории сделались реально диалектными.

Иначе говоря, в эпоху скандинавского завоевания правильнее говорить не о разных языках, а о разных диалектах одного и того же языка.

"Ведь необходимо учитывать, что язык является тождественным себе (одним и тем же языком, хотя бы и в разных диалектных вариантах) так и постольку, где и поскольку все разнообразные составные части языка (слова, типы их построения, изменения и сочетания, средства образования предложений и прочее) так или иначе связаны между собой взаимной зависимостью в определенную, хотя и многообразную систему — систему, существующую вследствие взаимодействия между ними в процесс регулярного общения. Образующего как бы некоторую единую, не имеющую существенных разрывов «сеть»"[6, С. 186].

Поэтому те или иные слова проникали из скандинавских говоров в английские большей частью не в силу того, что они были связаны с какими-либо новыми понятиями для англичан, а в силу того, что в процессе регулярного и массового общения между англичанами и скандинавами данные слова оказывались более удобными для адекватного выражения мыслей. "Можно думать, например, что слово *they* - они вытеснило соответствующее среднеанглийское слово *hi* (*heo*, *he*) в связи с тем, что в системе личных местоимений в этот период имела место значительная омонимия, которая до известной степени была устранена введением скандинавского диалектного варианта *they*" [6, С. 193].

В подавляющем большинстве случаев, однако, происходило взаимодействие между английским и скандинавским диалектными вариантами в связи с их регулярным отождествлением как вариантов того же самого слова. В результате этого взаимодействия в языке появлялся третий вариант, совмещающий в себе черты обоих диалектных вариантов (как английского, так и скандинавского).

"Например совр. англ. *Ken* «знать»: в древнеанглийском соответствующий

глагол (да. *cennan*) имел значение «оповестить, объявить», значение же «знать» появилось в нем под влиянием древнескандинавского *Kenna* «обучать, знать»; — совр. англ *dwell* «жить», «задерживаться»: значение «задерживаться» восходит к да. *dwellan* «уводить прочь, мешать, обманывать, ошибаться», а значение «жить» к древнеанглийскому *dvelza*, -*sk*, «жить»" [6, С. 175].

"Указанный характер проникновения в английский язык скандинавцев обусловил то, что скандинавизмы в словарном составе английского языка в подавляющем большинстве случаев с самого момента их появления относились к общеупотребительной лексике. В большинстве случаев они сохранились в этой части словарного состава и в дальнейшем: сравните *anger* - гнев, *angry* - злой, *fellow* - парень, *fit* - подходить, *get* - получать, *hit* - ударять, *leg* - нога, *low* - низкий, *skill* - умение, навык, *take* - брать, *want* - хотеть, *week* - неделя, *till* - до, *they* - они и тому подобные. В некоторых случаях они даже заменяли соответствующие английские синонимы (*they* и *take*) или вытесняли их на периферию словарного языка (*sky* при англ. *heaven*, *skin* при англ. *hide*). К этому необходимо прибавить еще и следующее: скандинавские заимствования не только представляли собой общеупотребительные слова, но и дали большое количество производных слов: *hap* — случай, счастливая случайность, *haphazard* — случай, случайность, *haphazard* — случайный, *hapless* — несчастный, злополучный, *happen* — случаться, *happening* — случай, событие, *happy* — счастливый, *happily* — счастливо, *happiness* — счастье, *perhaps* — возможно; *weak* — слабый, *weaken* — ослаблять, слабеть, *weak-headed* — слабоумный, легко пьянеющий, *weak-kneed* — слабый на ноги, *weakling* — слабовольный человек, *weakness* — слабость и другие" [9, С. 94].

Таким образом, скандинавские заимствования лишь в той мере и постольку можно установить исторический факт их проникновения в определенную эпоху из скандинавских говоров на территории Англии. В самой же системе современного английского языка они функционируют

наравне с исконно английскими словами, ничем не отличаясь от последних. "Правда, некоторые из этих слов фонетически характеризуются наличием начального [ск], которое, как известно, в исконно английских словах перешло в [ш] (sky, skin, skill, scathe и другие). Однако и эта черта не выделяет скандинавские заимствования особо, поскольку в современном английском языке наличие начального [ск], благодаря массовому проникновению иноязычных слов, не является чем-то исключительным: scobs — опилки, стружки, scoff — насмешка, scope — размах, охват, scorch — опалить, score — зарубка, Scotch — шотландский, scout — разведчик и многие другие"[5, С. 178] .

В совершенно ином плане следует рассматривать заимствования из тех же скандинавских языков в более поздний период. "Эти заимствования в подавляющем большинстве случаев не являются общеупотребительными словами, не имеют или почти не имеют производных и отличаются по своему фонетико-орфографическому облику: tungsten - вольфрам, geyser - гейзер, ski - лыжа и другие. Подобные лексические единицы в словарном составе современного английского языка имеют характер единичных вкраплений и в целом сближаются больше не ранними заимствованиями из скандинавских языков, а с более поздними заимствованиями из немецкого, голландского и других германских языков (о них мы поговорим позже): waltz — вальс, nickel — никель, zinc— цинк, Luftwaffe — авиация и тому подобное" [16, С. 158].

"Совсем иной характер, чем ранние скандинавские заимствования, носят и французские заимствования в эпоху нормандского завоевания. Следует учитывать, прежде всего, то, что французский язык по отношению к английскому языку занял господствующее положение как язык двора, феодальной знати, правительственных учреждений, школы и вообще как основной язык письменности (наряду с латынью). В связи с этим, французские слова, в отличие от скандинавских, в своей массе ярко отражают положение, образ жизни, деятельность и интересы тех

общественных слоев, которые исключительно или преимущественно пользовались французским языком: action — действие (са. accioun — действие, обвинение: из стфр. accioun — англофр.); agreeable — приятный, согласный (са. agreeable: из стфр. agreeable); beauty — красота (са. beautee: из стфр. beate); carpenter — плотник (carpenter: из стфр. carpentier); duke — герцог (са. duk: из стфр. duc) и многие другие"[6, С. 184].

Господство французского языка оканчивается во второй половине XVI века, но относительно наибольшее количество заимствований из него приходится как раз на это время: английский язык, вытесняя французский, особенно нуждался в обогащении своей лексики теми элементами, которыми располагал последний.

Как видно из приведенных выше примеров, заимствования из французского языка, как правило, представляли собой, в отличие от заимствований скандинавских, специфические термины-названия, связанные с новыми понятиями, принесенными с собой нормандскими завоевателями. Большая часть этих заимствований так и осталась на периферии словарного состава и по своим фонетическим и структурным особенностям языка особо: они составляют многочисленную группу многосложных слов, типичных преимущественно для языка литературного и научного и характеризуются особой словообразовательной структурой.

Это вовсе не означает, однако, что все французские заимствования представляют собой исключительно слова более или менее периферийные. "Некоторые слова с течением времени стали обычными, повседневными и общеупотребительными словами: например, face — лицо, gay — веселый, hour — час, ink — чернила, joy — радость, letter — письмо, money — деньги, pay — платить, river — река, several — несколько, table — стол, very — очень и тому подобное. Однако следует отметить, что, во-первых, подобные случаи, хотя и являются значительными по своему числу, все же по сравнению с основной массой случаев представляют собой явно лишь некоторую, довольно небольшую часть общего количества французских

заимствований, а, во-вторых, как правило, они становились общеупотребительными не сразу, а с течением времени"[5, С. 207].

В связи с тем, что из французского языка в английский было заимствовано огромное количество лексических единиц, многие из которых имели сложную словообразовательную структуру, влияние французского языка в большой мере сказалось на системе английского словообразования. Определенные французские суффиксы и префиксы, встречающиеся в заимствованных словах, могли извлекаться из этих слов и использоваться для образования слов, от исконных корней.

"Например: суффикс *-able-*, извлеченный из таких заимствований, как *acceptable* — приемлемый при *accept* — принимать; — суффикс *-ence-* — из *difference* - различие, *excellence* - совершенство, *evidence* - доказательство, *violence* - насилие; — и тому подобные" [5, С. 243].

Кроме того, заимствования из французского языка увеличили случаи конверсии в английском языке.

"Конверсия (лат. *conversio* «обращение», «приноровление») — способ словообразования, образование нового слова путём перехода основы в другую парадигму словоизменения. Обычно получившаяся лексема принадлежит к иной части речи. Наиболее распространена конверсия как способ словообразования в тех языках, где многие морфемы являются нулевыми, таких как английский или китайский. Например, из англ. *bet* «ставить на кон» (с типично глагольной парадигмой англ. *bet*, *bets*, *bet* (прош. вр.), *betting*...) получается англ. *bet* «ставка» (с типично именной парадигмой англ. *bet*, *bets*) "[27].

Дело в том, что из французского языка было сделано в английский много параллельных заимствований от одной и той же основы, которые в системе английского языка, будучи оформлены парадигмами различных частей речи, стали в отношении конверсии: "*honour* — честь (са. *honour*: из стфр. *honur*, *honour*) — *honour* — почитать (са. *honouren*: из стфр. *honorer*) и др" [5, С. 256].

Однако было бы ошибочным думать, что все пары слов французского происхождения, соотносящиеся по конверсии в современном английском языке, представляют собой параллельные заимствования. "Гораздо чаще в английский язык из французского заимствовалось лишь одно из слов, а другое создавалось по конверсии на базе этого слова лишь позднее: abuse — злоупотребление, оскорбление — образованное от abuse — плохо обращаться, злоупотреблять, оскорблять (са. abuser — злоупотреблять, плохо обращаться, оскорблять, обманывать: из стфр. abuser) и другие.

"При этом случаи конверсии, обусловленные параллельным заимствованием из французского, и случаи конверсии, возникшие на базе одного французского заимствования в самом английском языке, внешне ничем не отличаются друг от друга: сравните, с одной стороны, honour — (to) honour; labour — (to) labour; note — (to) note; pain — (to) pain и т.п., а с другой стороны, abuse — (to) abuse; act — (to) act; direct — (to) direct и т.п.

"Это еще раз доказывает, что разграничение в системе современного английского языка таких случаев, как honour (честь) — honour (почитать), и таких случаев, как abuse (оскорбление) — abuse (оскорблять), на основе их различного происхождения не имеет под собой никаких оснований. Эти случаи имели различную историю, но в настоящее время они находятся в совершенно одинаковых отношениях, а поэтому должны быть признаны тождественными с точки зрения современного английского языка" [5, С. 287].

Более поздние заимствования из французского языка выделяются особо.

Прежде всего, указанные заимствования не являются многочисленными. Кроме того, эти заимствования большей частью не имеют или почти не имеют параллельных однокорневых образований, а нередко различаются и по своей звуковой и орфографической оболочке.

Заимствования из французского языка продолжают пополнять словарный состав и по сегодняшний день. В XIX и начале XX века они носят преимущественно книжный характер. Однако в период, непосредственно

следующий за окончанием Второй мировой войны, английский язык заимствует французские слова в результате живого общения американской армии с французским народом.

Особенно живо и интересно влияние французских слов на лексику английского языка в последнее время (конец XX века). Французские заимствования появляются во многих сферах жизни. Это и политика и светская жизнь, спорт и отдых. Они насыщают английский язык красками, делают его особенным, живым.

Несмотря на то, что современный английский язык состоит примерно на одну треть из слов романского происхождения, он не потерял свою самобытность как язык германской группы языков. Большое количество французских и других иностранных заимствований не только обогатило этот язык, но в какой-то степени компенсировало недостаточно развитую систему словообразовательных средств для выражения новых понятий или оттенков значений.

Основная масса латинских заимствований связана с введением христианства в 597 г. Большинство этих заимствований выражает церковно-религиозные понятия. Общий подъем культуры, связанный с введением христианства, повлек за собой появление новых понятий, нуждавшихся в соответствующем языковом оформлении. Появились новые слова из латинского языка, обозначающие понятия из сферы культуры и быта.

"Приведем примеры латинских слов, попавших в древнеанглийский язык и сохранившихся в современном английском языке.

Предметы домашнего обихода, инструменты, орудия:

ancor (anchor - якорь) от Lat. ancora;

box (box - коробка) от Lat. buxus;

sealc (chalk - мел) от Lat. calcem;

paper (paper - бумага) от Lat. papyrus;

pyle (pillow - подушка) от Lat. pulvinus;

post (post - межевой столб) от Lat. postis;

purs (purse - кошелек) от Lat. bursa;

Предметы одежды:

cappe (cap - кепка) от Lat. capra;

socc (sock - носок) от Lat. soccus.

Меры веса и длины:

circul (circle - круг) от Lat. circulus;

pund (pound - фунт) от Lat. pondo;

ynce (inch - дюйм) от Lat. incia.

Названия животных, птиц и рыб:

assa (ass - осел) от Lat. asinus;

camel (camel - верблюд) от Lat. camelus;

turtle (turtle - черепаха) от Lat. turtur;

truht (trout - форель) от Lat. tructa.

Названия растений:

palm (palm - пальма) от Lat. palma;

pere (pear - груша) от Lat. pirum;

rose (rose - роза) от Lat. rosa;

lilie (lily - лилия) от Lat. lilium;

plante (plant - растение) от Lat. planta.

Слова, связанные с понятиями религии:

engel (angel - ангел) от Lat. angelus;

biscop (bishop - епископ) от Lat. episcopus;

cyrice (church - церковь) от Lat. cyriaca;

munuc (monk - монах) от Lat. monachus;

nunne (nun - монахиня) от Lat. nonna;

papa (pope - папа) от Lat. papa." [7. С. 132].

Всего, по подсчетам английского лингвиста Бо, к концу древнеанглийского периода насчитывалось около 450 латинских заимствований, не считая производных слов и имен собственных.

Значительное количество латинских слов попало в английский язык в

период XI-XIII веков, в период норманнов. Однако эти слова, в своем большинстве, уже подверглись, в большей или меньшей степени, фонетическим, грамматическим и семантическим изменениям в нормандском диалекте французского языка, который заимствовал эти слова из латинского.

Наибольшее количество слов, заимствованных английским языком из латинского языка, представляют так называемые книжные заимствования. Это слова, проникшие в язык не в результате непосредственного, живого общения между народами, а посредством письменных документов, книг и так далее. Книжные заимствования качественно отличны от других видов заимствований. Прежде всего, они менее подвержены всякого рода изменениям, в особенности семантическим. Это логично объяснить тем, что книжные заимствования, в течение длительного периода времени, ограничивались сферой своего употребления — литературной формой данного языка. Далее, эти заимствования обычно носят отвлеченный, абстрактный или терминологический характер.

"Большинство латинских книжных заимствований в английском языке приходится на период XVI, а также XV-XVI вв., то есть на эпоху Возрождения в Англии. В произведениях Уиклифа, Ленгленда и Чосера встречаются более тысячи латинских слов, которые не были ранее засвидетельствованы в английском языке. В эпоху Возрождения появляются слова из области медицины, литературы, теологии (богословии), технические термины и прочее. Список этих слов невозможно дать в пределах краткой главы. Для этого нужно составить специальный словарь.

Большинство этих заимствований можно выделить по морфологическим признакам, например, глаголы, имеющие в инфинитиве суффикс *-ate*, образованные от причастия прошедшего времени латинских глаголов I спряжения, как *separate* - разделять, *translate* - переводить, *meditate* - замышлять, *exaggerate* - преувеличивать, *congratulate* - поздравлять; глаголы, имеющие в инфинитиве суффикс *-ute-*, получившиеся от основы причастия

прошедшего времени группы латинских глаголов III спряжения, как *prosecute* - привлекать к ответственности, *execute* - исполнять; прилагательные, образованные от латинских причастий настоящего времени с основой на *-ant-* и *-ent-*, например, *evident* - очевидный, *transparent* - прозрачный, *patient* - терпеливый, *triumphant* - победоносный, *apparent* - видимый, *obedient* - послушный" [4, С. 65].

Последующие века — XVII, XVIII — были свидетелями книжных заимствований из латинского языка. "В большинстве случаев это так называемые «ученые слова», нередко сохраняющие особенности морфологического характера латинских слов, как, например, *inertia* - пассивность, *sanatorium* - санаторий, *genus* - вид, *radius* - площадь, *curriculum* - учебная программа, *datum* - данная величина, *vacuum* - пустота"[4, С. 79].

Наконец, в современном английском языке имеются и такие заимствования, которые полностью сохранили свой латинский облик, то есть, не подверглись и не подвергаются в настоящее время никакой языковой ассимиляции. Эти слова и выражения используются в языке как своего рода цитаты из латинского языка. Сфера их употребления весьма ограничена: они обычно употребляются в стилях научной прозы, в деловых документах, в возвышенном ораторском стиле речи. "К этим заимствованиям относятся такие выражения, как: *alma mater* - альма-матер, *bona fide* - честный, добросовестный, подлинный, *ex officio* - в силу занимаемой должности, *conditio sine qua non* - обязательное условие и так далее" [4, С. 85].

К числу латинских заимствований книжного характера нужно отнести и некоторые словообразовательные элементы — префиксы и суффиксы. Эти словообразовательные морфемы не были заимствованы из латинского языка в качестве самостоятельных лексических единиц; они были заимствованы в составе целых слов и только позднее осмыслены как словообразующие морфемы. Тем не менее, в лингвистической литературе их принято называть

заимствованными аффиксами.

Таким образом, латинский язык оказал значительное влияние на обогащение английского языка новыми словами. В значительной степени это объясняется тем, что нормандское завоевание Англии, принесшее с собой огромное количество французских слов, подготовило почву для относительно свободного притока латинских слов ввиду этимологического родства. В исторической лексикологии иногда бывает трудно определить, попало то или иное слово в английский язык из французского или латинского языков.

"Среди заимствованных латинских слов выделяется определенная группа слов, которые в той или иной звуковой форме, грамматическом оформлении и смысловом содержании могут быть найдены в ряде языков — интернациональные слова. Именно латинский язык дал наиболее значительное количество таких слов. Это объясняется тем, что латинский язык в эпоху феодализма был для многих стран Западной Европы интернациональным языком науки, а в некоторых странах вообще литературным языком. Свое значение языка науки латинский язык сохранил вплоть до XVII-XVIII вв. Современные медицина, химия, ботаника, зоология, философия, политика, искусство до сих пор широко пользуются латинскими основами для обозначения вновь возникающих понятий. Из латинских слов, заимствованных английским языком и являющихся интернациональными словами, можно упомянуть следующие слова: obligation - обязательство, constitution - конституция, alibi - алиби, agriculture - сельское хозяйство, microscope - микроскоп, modern - современный, laboratory - лаборатория, program - программа, system - система, socialism - социализм, communism - коммунизм, capitalism - капитализм, climate - климат, radius - радиус, tradition - традиция и так далее"[1, С. 163].

Как известно, германские племена — англосаксы и юты, переселившиеся на Британские острова в V в., встретились с исконным

населением этих островов — с кельтскими племенами. Однако в связи с низким культурно-экономическим развитием племен, влияние кельтских языков на древнеанглийский было ничтожным. Это влияние фактически свелось к заимствованию нескольких слов из кельтских языков, сохранившихся в современном английском языке и до настоящего времени. "Относительно большее количество кельтских слов было заимствовано английским языком в более поздние периоды уже из гаэльского (Ирландия) и шотландского языков. В качестве примеров ранних заимствований из кельтских языков можно упомянуть и следующие слова: *bard* — бард, певец, поэт; *bin* — мешок, корзина (для вина, зерна); *brat* — ребенок, пострел, отродье; *brock* — барсук; *down* — холм; *dun* — серовато-коричневый" [13, С. 73].

К этому же, наиболее раннему периоду заимствований из кельтских языков, относят также и латинские слова, заимствованные кельтскими племенами из латинского языка в период покорения римлянами британских островов.

Но так как эти слова попали в английский язык из кельтских языков, естественно, рассматриваются как кельтские заимствования. Это такие слова, как: "*bannock* — пресная лепешка; *cross* — крест; *pillion* — седельная подушка; *plaid* — плед.

Некоторые географические названия также являются ранними кельтскими заимствованиями в английском языке, например: *Aberdeen* - г. Абердин, *Ben Lomond* - Бен-Ломонд (гора, Шотландия), *Dunbar* - г. Данбар (шт. Квинсленд, Австралия), *Kildare* - г. Килдэр (граф. Килдэр, Ирландия), *Dunstable* - Данстейбл.

"Из более поздних заимствований можно упомянуть следующие слова, проникшие в английский язык из уэльского языка, ирландского и шотландского языков.

coracle — рыбацья лодка, сплетенная из ивняка и обтянутая кожей;

cromlech — кромлех (кельтское сооружение бронзового века);

eisteddfod — собрание уэльских бардов;

flanel — фланель;

flummery — блюдо, приготовленное из пшеницы или овса; также любое сладкое блюдо из муки, яиц и сахара.

Все эти слова заимствованы английским языком из уэльского языка (кельтской группы). За исключением двух последних слов, все они являются своего рода раритетами, то есть редко употребительными словами.

Из другого кельтского языка — шотландского, в английский язык попали следующие слова:

clan — клан, род (в Шотландии);

claymore — старинный палаш (шотландских горцев);

crag — скала, утес;

glen — узкая долина;

loch — озеро, узкий морской залив;

veel — название быстрого (шотландского) танца;

slogan — лозунг, призыв

tartan — клетчатая шерстяная материя;

Из ирландского языка были заимствованы следующие слова:

banshee — дух, стоны которого предвещали смерть;

bog — болото, трясина;

galore — в изобилии

shamrock — трилистник

shillelagh — дубинка

spalpen — бездельник

tory — тори, консерватор

Заимствования из русского языка, особенно в послеоктябрьскую эпоху, требуют особого рассмотрения" [5, С. 148].

В английском языке, как и в других германских языках, еще в древнейшие времена встречались слова, которые имели общие корни со словами славянских языков, и, по-видимому, были заимствованы из диалектов

славянских племен в XII веке. "Это такие слова, как: мед, молоко, конопля, плуг и другие, древнеангл.: *meodu*, совр. англ. *mead*; древнеангл. *henap*, совр. англ. *hemp*; древнеангл. *meolk*, совр. англ. *milk*; древнеангл. *plouz*, совр. англ. *plough*" [5, С. 164].

К ранним заимствованиям из русского языка относится слово *sable* (соболь). В период XII-XIII вв., как известно мех соболя занимал большое место как продукт обмена, выполняя функцию денежной единицы. В английских словарях это слово зафиксировано уже в XIV веке, причем, помимо значения существительного «соболь», оно дается также и в значении прилагательного «черный».

"Большое количество русских заимствований в английском языке появляется, однако, уже в XVI веке, после установления более регулярных экономических и политических связей между Россией и Англией.

Проникшие в английский язык в тот период русские слова по своему значению являются различного рода наименованиями предметов торговли, названиями правящих, сословных, должностных и подчиненных лиц, установлений, названиями предметов обихода и географическими названиями" [8, С. 83].

"В этот период и несколько позднее заимствуются русские слова, как *beluga*, *sterlet*, *rouble*, *pood*, *czar*, *ztarosta*, *moujik*, *kvass*, *shuba*, *vodka*, *samovar*, *troika*, *babushka*, *pirozhenki*" [5, С. 197].

Проникают некоторые специальные термины. Например: *siberite* (особый вид рубина), *uralite* (асбестовый сланец). Многие из этих слов вошли в словарный состав английского языка и используются английскими писателями.

В XIX веке с ростом народно-демократического освободительного движения в России в английском языке появляются слова, отражающие это общественно-политическое движение. "Например, *Decembrist* — декабрист, *nihilist* — нигилист, *nihilism*, *nihilistic*, *narodnik*, *intelligentsia*. Конечно, корни таких слов как *nihilist*, *Decembrist*, *intelligentsia* — латинское" [5, С.

207]. Однако эти слова являются заимствованиями из русского языка, поскольку возникли в России, в связи с определенными явлениями русской действительности и как таковые проникли в другие языки.

"Помимо вышеупомянутых слов в период XVIII-XIX вв., в английский язык проникают и другие русские слова. Многие из этих слов, такие, например, как: *ispravnik* - представитель уездной администрации в России 18 — нач.20 в." [26]; "*miroed* - живущий на счет других; обирающий (объедающий) крестьян; — все должностные при крестьянах" [22, С. 54], "*obrok* - ежегодный сбор денег и продуктов с крепостных крестьян помещиками, *barshina* - форма земельной ренты, даровой принудительный труд зависимого крестьянина, работающего собственным инвентарем в хозяйстве феодала" [20, С. 56] и другие, являются в настоящее время в русском языке историческими терминами и в английском встречаются лишь при исторических описаниях или в исторических романах. Русские заимствования, проникшие в словарный состав английского языка, как и всякие другие заимствования, преобразуются в своем звуковом облике и грамматической структуре, подчиняясь внутренним законам развития английского языка. Это хорошо можно проследить на примере таких слов как *knout* (произносится как: *naut*), *sterlet* и другие, звуковой облик которых преобразован по законам английского произношения. Множественное число у большинства заимствованных из русского языка существительных оформлено в английском по грамматическим нормам английского языка — *steppes*, *sables* и тому подобное" [8, С. 95].

"Многие заимствованные русские слова образуют производные по словообразовательным моделям английского языка — *narodism*, *nihilistic*, *to knout* — бить кнутом, *sable* (как прилагательное)" [5, С. 205]. и так далее.

Лишь с конца XIX века в английском языке, как и в другие языки мира, из русского языка проникают слова, связанные с ростом общественно-политического движения. В течение XX века мы наблюдаем в английском языке такие русские слова, которые свидетельствуют об интересе

английского народа к политическим событиям в России.

Русские заимствования также сыграли большую роль в совершенствовании современно философской и политической терминологии всех языков, в том числе и английского.

"В английском словарном составе имеется значительное количество слов, заимствованных из немецкого языка" [16, С. 75]. Вместе с тем, собственно немецких словарных единиц, вошедших в состав английской лексики, не так уж и много. Дело в том, что весьма большое количество слов, заимствованных из немецкого языка и относящихся к области науки, являются образованиями от латинских и греческих корней, то есть это, в действительности, слова интернациональные, хотя они и были заимствованы из немецких источников.

К заимствованиям из немецкого языка, в первую очередь, относятся слова, выражающие понятия общественно-политического и философского характера. Большинство из них оформилось в английском языке в переводной форме, то есть в форме кальки. Калькирование ряда словосочетаний и сложных слов немецкого языка облегчалось близким родством немецкого и английского языков.

"Первые заимствования из немецкого языка относятся к 16 веку. В этот период были заимствованы слова, относящиеся к торговле, военному делу; названия некоторых растений; слова, характеризующие людей и другие. Например: halt (стой!), lance-knight (ландскнехт), kreuzer (крейцер, название монеты), junker (юнкер)" [16, С. 84].

Уже в XVI веке в Англии начинается активная разработка рудных месторождений, развивается металлургия. Германия в то время была передовой страной горного дела и металлургической промышленности. Из Германии в Англию прибывают специалисты горного дела. Во время правления Елизаветы Тюдор организуются две промышленные компании, руководимые немцами. Весьма вероятно, что в результате непосредственного общения с людьми, говорящими на немецком языке,

происходило сначала устное заимствование немецких слов. "В письменных документах эти слова появляются не ранее 17 века. Такие термины горнорудной промышленности, как: "zinc - цинк, bismut - висмут, cobalt - кобальт и другие попали в английский язык из немецкого" [16, С. 95].

В XVII веке появились новые заимствования из области торговли и военного дела. Например, "groschen (гроши); drilling (тренировка); plunder (грабеж); staff (штаб); fieldmarshal (фельдмаршал)" [16, С. 106] и другие.

В XVIII веке влияние немецкого языка оказалось слабее, чем в предыдущем столетии. Это, очевидно, объясняется общим политическим и экономическим упадком Германии после Тринадцатилетней войны.

Во второй половине XVIII века были заимствованы следующие слова, относящиеся к области геологии, минералогии и горного дела: "iceberg - айсберг, wolfram - вольфрам, nickel - никель, qletscher - глетчер, ледник" [16, С. 114].

В XIX веке сфера заимствований значительно расширяется. Появляется ряд заимствований из области гуманитарных наук, общественной жизни и политики. Заимствуется много терминов (из области химии и физики, филологии, искусства). Многие из этих заимствований представляют собой кальку или являются интернациональными словами. "Словами, относящимися к лексикологии, являются, например: Middle English - английский язык 11-15 вв. (Mittelenglisch), umlaut - умяют, ablaut - чередование гласных, grade - степень (Grad), breaking - преломление, folk etymology - народная этимология (Folksetymologie), vowel-shift - сдвиг гласных (Lauterverschiebung), loanword - заимствованные слова (Lehnwort).

Слова, обозначающие продукты и предметы обихода: marzipan - марципан, kohlrabi - кольраби, schnapps - водка, шнапс, kummel - Кюммель (немецкий крепкий бесцветный тминный ликер с небольшой добавкой семян аниса и различных трав), kirsch - киршвассер (вишневая водка), vermuth - вермут.

Слова из области музыки: leitmotiv - доминанта (главенствующая идея,

основной признак или важнейшая составная часть чего-л.), kapellmeister - капельмейстер, дирижер, claviatur (claviature) - клавиатура.

Названия животных: spits - орляк, poodle - пудель" [16, С. 136].

"Для заимствований XX века характерно заметное преобладание слов, связанных, прямо или косвенно, с войной. В период после 1945 года заимствуется ряд слов, обозначающих понятия и реалии, появившиеся во время гитлеровского режима. Наиболее известные из них: Black Shirt - чернорубашечник, фашист (Schwarhemd), Brown Shirt - коричневорубашечник, нацист (Braunhemd), der Fuhrer - "Дер Фюрер" (название полка), gauleiter - Гауляйтер (нем. Gauleiter der NSDAP) — высшая партийная должность национал-социалистической немецкой рабочей партии областного уровня, Gestapo - гестапо, Hitlerism - гитлеризм, Nazi - немецкий фашист, наци, Stormtroopers - штурмовые батальоны (Stumabteilung), the Third Reich - третья империя, blitzkrieg - молниеносная война, блицкриг, bunker - бункер, Luftwaffe - военно-воздушные силы, Wehrmacht - вооруженные силы"[16, С. 175].

В словарном составе английского языка отразились тесные торговые, военные и экономические связи между Англией и Нидерландами, поддерживающиеся на протяжении длительного исторического периода. Вся торговля Англии до XVI века ограничивалась бассейном Балтийского и Северного морей. Между английскими портами и портами Ганзейского союза поддерживалась оживленная связь. Большое количество слов, относящихся к судостроению, мореплаванию, торговле, было заимствовано в тот период из голландского языка.

Другая группа заимствований служит отражением военных отношений, как союзнических, так и враждебных, между этими двумя странами.

Самую обширную группу заимствований составляют слова, отражающие экономические связи между Англией и Нидерландами. Некоторые слова были заимствованы от первых голландских поселенцев в Северной Америке. Ряд заимствований связан с колонизацией Южной Африки

голландцами. С колониальными захватами также связано заимствование ряда слов из языков населения колоний, которые поступили в состав английской лексики через голландский язык. Наконец, небольшая группа заимствований относится к области искусства.

"Самым ранним заимствованием из голландского языка является слово *pack* (тюк, пакет) — 1225 г.

"Наибольшее количество заимствований из голландского языка поступило в английский словарный состав в течение XIV-XVII веков. Из них наиболее известные следующие: *bulwark* (бастион); *ledger* (бухгалтерская книга); *keel* (киль); *freight* (фрахт); *hose* (шланг); *skipper* (шкипер); *rover* (пират); *deck* (палуба); *spool* (катушка); *nap* (ворс на сукне)" [6, С. 69].

XVII век является периодом расцвета знаменитой фламандской школы живописи. Это нашло свое отражение в словарном составе английского языка в виде ряда заимствований, относящихся к искусству, например: "*easel* (мольберт); *landscape* (пейзаж); *sketch* (набросок)" [6, С. 74].

Экономические и политические связи Англии и Италии начинают усиленно развиваться с XIV века. Английская экономика была связана с итальянской мануфактурой, которая не могла бы существовать без английской шерсти. Подготовка к столетней войне была проведена Эдуардом III на деньги флорентийских банкиров. Эти экономические и политические связи нашли свое отражение в словарном составе английского языка, который, начиная с XIV века, заимствует итальянские слова, относящиеся к торговле, мануфактуре и военному делу.

Однако наиболее сильное влияние итальянский язык оказал в эпоху Возрождения. Известно то значение, которое литература и искусство Возрождения имели для всей европейской культуры. Англия также испытала на себе это влияние. Знакомство с итальянской литературой этого периода, путешествия в Италию, изучение ее живописи, скульптуры и архитектуры, интерес к итальянской музыке, к самой стране, все это нашло свое отражение в ряде заимствований из итальянского языка.

Следует отметить, что, в связи с широким распространением итальянских заимствований в европейских языках, некоторые итальянские слова были заимствованы английским языком не непосредственно, а через другие языки. "Например, *bagouche* (итальянское слово *baroccio* — барокко); *sohl-rabi* (ит. *savoli rare* — кольраби) заимствованы из немецкого языка" [1, С. 148]. Большинство итальянских слов до XVI века было заимствовано через французский, и только с XVI века появляются заимствования непосредственно из итальянского языка.

Самые ранние (XIV-XV вв.) заимствования относятся к торговле и военному делу. "Так из области торговли и финансов были заимствованы слова: *ducat* - дукат (монета), *million* - миллион, *lombard* - ломбард. Из области военного дела и мореплавания: *alarm* (тревога), *brigand* (бандит), *bark* (барка)" [6, С. 183].

"В XVI веке экономические связи с Италией вызвали новые заимствования: *carat* (карат), *traffic* (движение транспорта), *porcelain* (фарфор), *contraband* (контрабанда), *bankrupt* (банкрот), *soldo* (сольдо), *battalion* (батальон), *squadron* (эскадрон), *citadel* (цитадель), *pistol* (пистолет).

"Однако наибольшее количество слов, заимствованных из итальянского языка, связано с областью искусства (литература, живопись, музыка, архитектура). Например: *sonnet* - сонет, *stanza* - куплет, станс, *motto* - главная тема, *model* - натурщик, *miniature* - миниатюра, *Madonna* - Мадонна, *fresco* - фресковая живопись.

Другие заимствования этого периода: *bandit* - бандит, *biretta* - биретто (головной убор католических священников), *mustachio* - усы, *lottery* - лотерея, *bravo* - наемный убийца, головорез, *duel* - дуэль, *cavalcade* - кавалькада, *escort* - эскорт, *artichoke* - артишок, *gondola* - гондола"[1, С. 169].

"В XVII веке возрастает количество заимствований, относящихся к общественной жизни, торговле, а также искусству и музыке, например: *manifesto* - манифест, *intrigue* - интрига, *bulletin* - бюллетень, *risk* - риск,

umbrella - зонт, balcony - балкон, corridor - коридор, pedal - напольный эффект (муз.), solo - соло, opera - опера, vivace - "виваче" (муз. живо и весело), piano "пиано" (муз. тихо), largo - "ларго" (муз. протяжно), allegro - веселый (о темпе), grotto - грот, пещера, volcano - вулкан, cascade - каскад (естественный или искусственный водопад, низвергающийся уступами)" [7, С. 59].

"В XVIII веке продолжающееся увлечение итальянской музыкальной культурой вызвало новый приток музыкальных терминов из итальянского языка этот период появились такие слова как soprano - сопрано, falsetto - фальцет, viola - альт (музыкальный инструмент), cantata - кантата, mandolin - мандолина, trombone - тромбон, trio - трио, fantasia - фантазия (популярны из популярных мелодий), aria - ария, tempo - музыкальный темп, crescendo - крещендо (муз. постепенное увеличение силы звука), andante - анданте (назв. произведения или части сонатного цикла).

Из области других видов искусства были заимствованы слова: picturesque - колоритность, образность, costume - костюм, terracotta - терракота (цвет и вид керамики), dilettante - дилетант, любитель" [7, С. 84].

В XIX веке заимствуются некоторые слова, отражающие политическую борьбу в Италии. Например, "carbonary - карбона́р, муж. (итал. carbonaro, букв. угольщик) (ист.). Член тайной революционной организации, основанной в Италии в начале 19 столетия и прекратившей существование после неудачного восстания во Франции в 1823 г., sammoга - каморра (тайная итальянская бандитская организация). Увеличивается группа заимствований, связанных с наукой, однако, наибольшее количество заимствований, как и в предшествующие два столетия, поступило из области музыки и искусства. В качестве примеров можно привести следующие слова: sonatina - сонатина (соната, отличающаяся малыми размерами), cavatina - каватина, legato - легато, prima donna - примадонна, diva - дива, fiasco - провал, фиаско, studio - студия, replica - реплика (повторение какой-л. части муз. пьесы)" [23, С. 68].

"Из заимствований начала XX века можно отметить: *autostrada* - автострада, *duce* - вождь, руководитель фашистской организации (об итальянском диктаторе Б. Муссолини) и *fascist* - фашист" [24, С. 92].

Последнее слово связано с латинским словом "*fascis*" — название эмблемы исполнительной власти в Древнем Риме (пучок березовых прутьев с воткнутым посередине топором).

Следует отметить, что в английском языке, как и в ряде других европейских языков, употребляются некоторые итальянские фразеологические сочетания, например, "*sotto voce* (шепотом, вполголоса), *traditori* (переводчики)" и другие.

Как и заимствования из итальянского языка, испанские заимствования начали появляться в английском языке с XVI века. Исторические события, вызывавшие приток заимствований, связаны с Великими географическими открытиями конца XV - начала XVI веков. Последовавшее за открытием Америки (1492 г.) и открытием морского пути в Индию (1498 г.) развитие торговли, колонизация Южной и Северной Америки испанцами и, в дальнейшем, сотрудничество Англии с Испанией привели к заимствованию целого ряда испанских слов, а также слов из языков народа, подвергшихся колонизации.

Наиболее ранние заимствования, связанные с испанским языком, поступили в состав английской лексики еще XIX в. веке через французский язык. Некоторые из них — это слова арабского происхождения, отражающие торговые отношения с Востоком и влияние восточной культуры, например, "*cotton* - хлопок, *zenith* - зенит. В XV веке было сделано еще несколько таких заимствований: *lemon* (лимон), *tare* (тара)" [23, С. 92]. — непосредственно из испанского.

В XVI веке тесные экономические и политические связи между Испанией и Англией, с одной стороны, и Испанией и Францией, с другой, способствовали проникновению ряда испанских слов в английский язык как непосредственно из испанского, так и через французский язык.

В первой половине XVI века, благодаря династическим связям между Англией и Испанией в Англии находилось немало испанцев, от которых англичане усвоили некоторое количество слов, относящихся к испанским нравам, торговле. Военный конфликт между двумя странами в конце XVI века также оставил свои следы в английской лексике.

"Из испанских заимствований этого периода можно в качестве примеров привести следующие слова: *infanta* - инфанта, *don* - дон, *hidalgo* - идалго (мелкопоместный рыцарь), *renegade* - ренегат (изменник, перебежчик), *bravado* - бравада (показная храбрость), *armada* - армада (военно-воздушный флот), *comrade* - товарищ, *mulatto* - мулат, *mosquito* - комар, москит" [1, С. 192].

Из наиболее известных слов, заимствованных в XVII веке, приведем следующие: "*cargo* - груз, *guitar* - гитара, *castanet* - кастаньета, *toreador* - тореадор, *matador* - матадор, *duenna* - дуэнья (старшая придворная дама в Истании), *dona* - дона, *embargo* - эмбарго (запрет), *parade* - парад, показ, *escapade* - эскапада (смелая проделка)" [1, С. 204].

Среди заимствований, сделанных в XVIII веке, можно отметить названия испанских танцев, игр и кушаний, предметов одежды, общественно-политические термины. Например, "*quadrille* - кадрили (испанский танец), *bolero* - болеро (исп. парный народный танец), *picador* - пикадор, *marinade* - маринад, *caramel* - карамель, *flotilla* - флотилия (обыкн. мелких судов), *cigar* - сигара" [25].

Большинство заимствований из испанского языка в XIX веке было сделано в Северной и Южной Америке. Часть этих заимствований через американскую литературу вошла в словарный состав английского языка. Из этих заимствований можно упомянуть: "*cigarette* - сигарета, *lasso* - лассо, *mustang* - мустанг (полудикая лошадь)" [1, С. 205].

Как видно из вышеприведенных примеров, большинство заимствований из испанского языка сохраняют свой облик и обычно употребляются в английском языке в стилистических целях, чаще всего для придания

«местного колорита» повествованию. Из испанских слов, прочно вошедших в словарный состав английского языка и не воспринимаемых более как варваризмы, можно выделить следующие слова: "cotton - хлопок, zenith - зенит, renegade - ренегат, grenade - граната, alligator - аллигатор, banana - банан, cargo - груз, guitar - гитара, guerilla - партизан, cigarette - сигарета, cafeteria - кафетерий, tango - танго, rumba - румба"[13, С. 73].

К недавним и широко используемым заимствованиям относятся такие как "dinero - сл. деньги, бабки, капуста, macho - энергичный, мужественный человек, amigo - друг, приятель, gringo - гринго, иностранец, el niño(a) - Эль-Нино (эпизодическое течение у берегов Перу, ответвление экваториального течения)" [13, С. 92] и другие.

Заимствования из португальского языка почти всецело с торговыми отношениями, возникшими в результате географических открытий. Сравнительно с испанским языком заимствования из португальского языка не так многочисленны.

Так же как и из испанского языка были заимствованы слова, обозначающие новые понятия и реалии, связанные с бытом и нравами коренного населения колоний, с растительностью и животным миром этих колоний, а также слова, обозначающие новые предметы торговли.

Некоторые португальские слова были заимствованы через французский язык. Через португальский язык были также заимствованы слова из языков народов Бразилии, Гвианы, Африки, Индии и других.

"Из немногочисленных заимствований из португальского языка упомянем лишь следующие: marmalade - джем, мармелад, flamingo - желтовато-красный цвет; фламинго, madeira - остров Мадейра; мадера (крепкое белое вино), buffalo - буйвол, coco(nut) - кокос, port (wine) - портвейн, guinea - гинейя (прежде золотая монета, теперь денежная единица = 21 шиллингу), caste - каста, mandarin - мандарин" [13, С. 96].

Заимствования из арабского языка отражают многообразные культурные и торговые связи Европы с Востоком [8, С. 57]. Длительная оккупация

Испании арабами (VIII-XV века), Крестовые походы (XI-XIII века), открытие морского пути в Индию и разгром Великой армады (конец XVI века), послужившие стимулом для оживления торговли Англии с Востоком, и, в современную эпоху, колонизация и подчинение английскому влиянию ряда арабских стран — все эти исторические события оставили свой след в словарном составе английского языка в виде заимствований, относящихся к торговле с арабскими странами, к их укладу жизни и природным условиям.

Особо следует подчеркнуть то влияние, которое культура древних арабов оказала на развитие культуры и науки в средневековой Европе. В эпоху раннего средневековья, в век схоластики, когда научная мысль в Европе замерла, когда была оборвана связь с наследием древних греков, — на Востоке наука двигалась вперед. Древние арабы достигли значительных успехов в области математических наук, астрономии, медицины.

С началом Возрождения в Европе пробудился интерес к научным достижениям Востока. В университетах (в том числе и Оксфордском) вводится преподавание арабского языка, изучаются и переводятся труды ученых Востока, написанные на арабском языке.

Следует отметить, что так же, как латинский язык был языком ученых в средневековой Европе, так арабский язык был языком науки для древнего Востока. Некоторые арабские слова были заимствования средневековой латынью и оттуда попали в английский язык. Вместе с тем, через арабский язык было заимствовано некоторое количество персидских и индийских слов.

Через арабский язык были заимствованы также некоторые слова греческого происхождения. Ряд заимствований из арабского языка попал в словарный состав английского языка через: итальянский, португальский, голландский, испанский, французский языки. Заимствования из области науки относятся в основном к XIV-XVI векам.

"Приведем некоторые примеры заимствования из арабского языка: caliph - калиф, mameluke - мамлюк, shekh - шейх, hashish - гашиш, nadir - надир

(точка небесной сферы, находящаяся под горизонтом и противоположная зениту).

Через французский язык были заимствованы следующие слова арабского происхождения: calibre - калибр, диаметр, sultan - султан, magazine - хранилище, склад.

Через итальянский: algebra - алгебра, carat - карат, tariff - тариф, пошлина.

Через португальский: apricot - абрикос.

Через латынь: alcohol - алкоголь.

Слово assassin, заимствованное английским языком через итальянский, означает «едящие гашиш» и связано с тем, что люди, покушавшиеся на жизнь предводителей крестоносцев, предварительно одурманивали себя гашишем" [8, С. 92].

Заимствования из персидского языка проникли в английский язык многими путями. Распространенность персидского языка в древнем мире привела к заимствованию персидских слов такими языками, как арабский, урду (или хинди), турецкий, греческий. Благодаря торговле с Персией, персидские слова заимствовались итальянским, испанским, португальским и французским языками. Из всех этих языков персидские слова в соответствующие периоды истории попадали в английский язык. Непосредственные заимствования из персидского языка относятся к новому времени, то есть, начиная с конца XV века и далее, до наших дней.

Наиболее ранние заимствования из персидского языка относятся к древнеанглийскому периоду и проникают в английский язык через греческий и латынь. В среднеанглийский период заимствования шли через французский язык. В дальнейшем, в ранний новоанглийский период, несколько персидских слов было заимствовано через средневековую латынь. Непосредственные заимствования начинаются в XVI веке.

"К наиболее ранним заимствованиям относятся слова, заимствованные из древнеперсидского языка греческим, и из него проникшие в английский язык: satrap - сатрап (наместник провинции в Древней Персии), tiar - тиара

(головной убор древних персидских и ассирийских царей). Эти слова отражают понятия, относящиеся к эпохе правления Дария (VI век до н.э.) В XIII веке через французский язык было заимствовано слово scarlet - багряный/пурпурный цвет.

"В XIV веке через французский язык были заимствованы слова: tiger - тигр, azure - лазурь, и через латынь — arsenic - мышьяк, salamander - саламандра" [27].

В связи с развитием английской торговли, последовавшим за открытием морского пути в Индию, англичане вошли в непосредственное соприкосновение с народами, говорящими на персидском языке. Следует также учесть, что основной язык самой Индии, хинди, содержит весьма большое количество персидских слов, и, таким образом, персидские слова заимствовались англичанами и в Индии. Результатом непосредственного знакомства с Персией и Индией явилось заимствование слов, характеризующих местную обстановку: "shah - шах, dervich - дервиш (нищий), toman - туман (золотая монета), divan - софа, диван, caravan - караван, bazaar - базар, caravan serai - караван-сарай (большая гостиница), radichah - падишах, dinar - динар (золотая монета в ряде мусульманских стран), shawl - шаль, накидка-покрывало" [13, С. 94].

Основная масса заимствований из языков Индии представляет собой слова языка урду и хинди.

Начало проникновения заимствований из языков Индии относится к XVI веку и связано с первыми шагами Англии на пути «освоения» сказочных богатств Индии, ставших более доступными, благодаря открытию морского пути в эту страну. Однако массовый приток индийских слов относится к следующему, XVII веку, в самом начале которого была организована Ост-индийская компания, положившая начало закреплению Индии и разграблению ее природных богатств. С организацией Ост-Индийской компании началась колонизация Индии, были основаны английские поселения в Мадрасе, Бомбее и Калькутте. В ожесточенной борьбе с

Францией за обладание Индией победила Англия, и Индия стала частью Британской Империи.

Заемствования из языков Индии относятся к общественному укладу, обычаям, национальным особенностям жизни, к торговле и промышленности.

Например, "nabob — набоб, maharadja — магараджа, bungalow — бунгало, дом с верандой, jut — джут, jungle — джунгли, cashmere — кашемир, rujamas — пижама" [8, С. 125].

Перечисленные выше языки, из которых английский язык заимствовал слова, как видно из простого их перечня, далеко не равноценны с точки зрения влияния на словарный состав английского языка. Некоторые из них оказали ничтожное влияние. Но рассмотреть их следовало потому, что эти заимствования служат иллюстрацией отражения в языке общественно-исторических связей между народами. Словарный состав языка, как известно непосредственно отражает все изменения, происходящие в общественной, экономической и политической жизни народа.

Кроме перечисленных заимствований в современном английском языке имеются также слова из языков африканских и австралийских народов, из китайского и тюркских языков, и другие.

2.2. Анализ заимствований современных английских СМИ

Современные средства массовой информации во многом определяют языковую, социально-психологическую и культурную ситуации в обществе. Информировав человека о состоянии мира и заполняя его досуг, СМИ оказывают влияние на весь строй его мышления, на стиль мировосприятия, на тип культуры сегодняшнего дня. Обладая высоким престижем и самыми современными средствами распространения, язык СМИ, выполняя в "информационном обществе" роль своеобразной модели национального языка. Он во многом формирует литературные нормы, языковые вкусы и предпочтения.

В условиях снижения общей информационно-языковой и речевой культуры язык СМИ требует к себе особого внимания. Именно в СМИ происходят активные процессы изменения языковой нормы в рамках русского и других европейских языков. В связи с этим особенно остро встает вопрос о формировании высокой информационно-языковой культуры в обществе, о сохранении национальных языковых традиций и культуры речи.

Анализ заимствований проводился на материале английской газеты The Independent [29]. Это ежедневная британская газета, особое внимание в которой уделяется проблематике прав человека. Газета была основана в 1989 году тремя бывшими журналистами издания The daily Telegraph Андреасом Уиттамом Смитом, Стивенем Гловером и Мэтью Симондсом. В марте 2010 года издание было приобретено российским предпринимателем Александром Лебедевым. На сегодняшний день, а вернее с 26 марта 2016 года, газета функционирует только как интернет издание и имеет рейтинг около 3 млн. читателей ежедневно [29.]. В издании материал освещается в следующих рубриках: News, Voices, Culture, Lifestyle, Tech, Daily Edition, Charity Appeal.

Исследование проводилось с помощью этимологического словаря, где отслеживалось происхождение каждого слова из выбранных статей. Статьи выбирались из трех временных промежутков:

1. 1992-1996 годы
2. 2000-2005 годы
3. 2010-2015 годы.

Рубрики анализируемых статей:

1. News
2. Voices
3. Culture
4. Sport

Главной задачей является произвести этимологический анализ лексического состава статей и выяснить, какая лексика является приоритетной при написании статей: исконно английская или заимствованная. Кроме того важным является определить с каких языков наиболее часто употребляются заимствования.

Итак, рассмотрим первый временной промежуток, а именно с 1992 по 1996 годы. Данный временной промежуток был поделен на три временных промежутка и рассмотрены статьи из каждого промежутка в рамках выбранных рубрик. (Таб. №1)

Таблица №1. Лексический состав статей в период 1992-1996 гг.

19 92	News	<p>Английские слова (30%): yesterday, seek, since, yet, greater, strong и др.</p> <p>Французские заимствования (50%): foreign, minister, permanent, role, claim, unity, interest, council и др.</p> <p>Латинские заимствования (15%): suggest, Germany, security.</p> <p>Норвежские заимствования (5%): seat, dream.</p>
	Voice s	<p>Английские слова (51%): write, three, ago, week, house, was, below, dust, month, idling, lying, wash, slumbering, heaps, , life, too, short, work, flea, leader, , most, have, read, I, your и др.</p> <p>Французские заимствования (40%): powerful, usual, mess, impose, country, military, serious, resistance, eccentric, issue, tragedy, period, mandate, intervention, save, national, community и др.</p> <p>Латинские заимствования (8%): passionately, vociferous, idea, analysis, perceptive, equal, indefinite.</p> <p>Голландские заимствования (1%): muddle</p>

	Cultur e	<p>Английские слова (36%): word, London, work, shop, and, which, between, English, perhaps, know, photo, his, for, wrestler, stone, death, like, read и др.</p> <p>Французские заимствования (45%): public, gallery, bank, atelier, connection, influence, print, important, establish, artist, village, centre, barbican, master, montage, nude, flower, portrait, study, profession и др.</p> <p>Латинские заимствования (13%): contact, include, satirical, sculpture, universal, anniversary.</p> <p>Немецкие заимствования (2%): Nazi</p> <p>Греческие заимствования (2%): anti</p> <p>Скандинавские заимствования (2%): birth</p>
	Sport	<p>Английские слова (24%): goal, fifth, still, be, score, that, no, at, North, stalemate, witch, awake, were, more, keen, aware, pitch, player, limp, half, follow, wrong и др.</p> <p>Французские заимствования (32%): news, filter, pair, despite, stage, judgment, endure, emulation, excite, return, merely, pattern, hour, clear, test, chief, flank и др.</p> <p>Латинские заимствования (12%): manage, briefly, prospect, suggest, lecture, analysis.</p> <p>Итальянские заимствования(2%): concentrate</p>
19 94	News	<p>Английские слова (33%): abroad, year, spend, choose, teach, staff, feel, say, doubt, where, she, care, abroad, believe, still, year, thing, raw, deal, employment и др.</p> <p>Французские заимствования (59%): language, student, university, degree, support, prepare, position, serious, assistant, regard, staff, member, isolate, very, reply college, receive, appear, term, return и др.</p> <p>Латинские заимствования (8%): provide, school, secondary, idea, project, resulting.</p>

	Voice s	<p>Английские слова (48%): ago, twenty, year, wrong, below, feel, life, become, growing, wholly, arise, children и др.</p> <p>Французские заимствования (45%): sir, inaugural, power, level, state, increasing, movement, possible, people, influence, condition, value, social, и др.</p> <p>Латинские заимствования (10%): lecture, suggest, direction, evolution, alienate, contempt.</p> <p>Норвежские заимствования (2%): their.</p> <p>Шотландские заимствования (2%): dour</p>
	Cultur e	<p>Английские слова (36%): care, abroad, thing, raw, employment, crash, spend, but, where, choose, и др.</p> <p>Французские заимствования (58%): level, movement, people, influence, value, ignore, local, view, function, require, important, foreign, permanent, power и др.</p> <p>Латинские заимствования (2%): contact.</p>
	Sport	<p>Английские слова (43%): side, shop, between, photo, since, twenty, score, awake, pitch, was, his, limp, follow и др.</p> <p>Французские заимствования (52%): despite, emulation, endure, merely, pattern, clear, report, contain, press, describe, single, study, flower, court, powerfully и др.</p> <p>Латинские заимствования (5%): include, universal.</p>
19 96	News	<p>Английские слова (41%): year, keep, cool, aloof, peel, watch, step, track, shirt, water, belief, ball, eye и др.</p> <p>Французские заимствования (56%): conserve, police, detain, reserve, tenable, maintain, entertain, warder, agility, reign, disappoint, reveille, warrant, observe и др.</p> <p>Латинские заимствования (5%): imbue, versatile, agency.</p>

s	Voice	<p>Английские слова (38%): beset, living, keel, nail, cleat, breed, overlook, tie, jog, eve, see, sight, this, star, let, long, her, withal, woof, rent и др.</p> <p>Французские заимствования (59%): decline, effort, identity, revolt, remedy, tress, troublous, immensurable, isolation, enchain, consequent, assort, award, detach и др.</p> <p>Латинские заимствования (3%): incipit, dental.</p>
e	Cultur	<p>Английские слова (35%): most, hinder, priest, perhaps, know, feel, say, word, shop, English, perhaps, her, year, song, book и др.</p> <p>Французские заимствования (63%): nude, crown, portion, profit, misadventure, polemic, polity, actress, indigent, depute, destructive, creation, involve, professional, artist, community и др.</p> <p>Латинские заимствования (2%): determinant.</p>
	Sport	<p>Английские слова (44%): abroad, choose, teach, staff, feel, say, no, but, where, she, still, raw, deal, employment, crash, take, и др.</p> <p>Французские заимствования (50%): detachment, variant, degree, support, prepare, position, assistant, very, isolate, reply, college, appear, term, affair, according, und и др.</p> <p>Латинские заимствования (6%): concurrence, stimulant.</p>

При анализе статей 1992 - 1996 года с помощью этимологического словаря было проработано 625 лексических единиц. Из них исконно английскими является 244 слова, французских заимствований выявлено 327 слов, а так же 45 латинских, 1 греческое "anti", 1 немецкое "Nazi", 1 скандинавское "birth", 1 итальянское "concentrate", 1 шотландское "dour", 1 голландское "muddle" и 1 норвежское слово "dream". Среди латинских заимствований встречаются такие, как "contact", "include", "universal",

"analysis", "perceptive", "idea", "security" и другие. Большую же часть заимствованной лексики составляют французские слова, такие как "public", "print", "important", "establish", "artist", "portrait", "nature", "power", "contain" и многие другие.

Количество английской и заимствованной лексики в процентном соотношении за 1992 - 1996 годы в каждой выбранной рубрике можно представить в виде следующих диаграмм.

Диаграмма №1. Соотношение английской и заимствованной лексики в статьях издания "The Independent", 1992 год

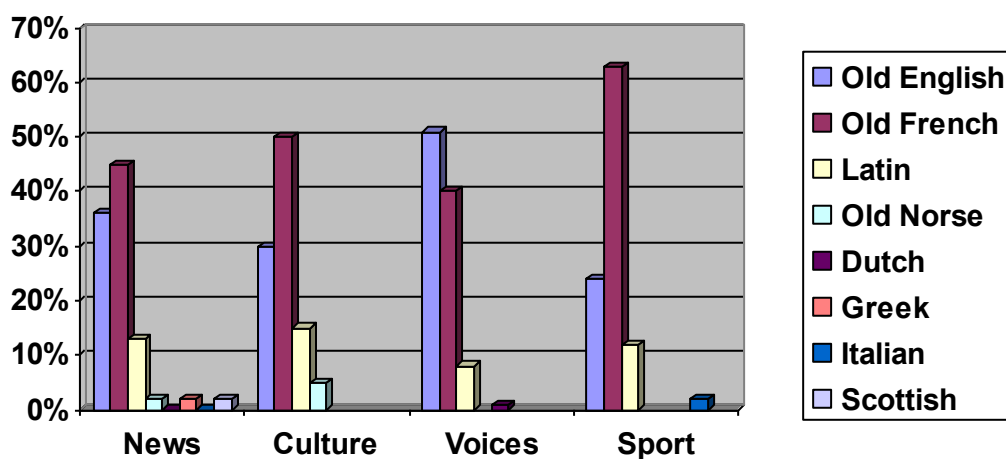


Диаграмма №2. Соотношение английской и заимствованной лексики в статьях издания "The Independent", 1994 год

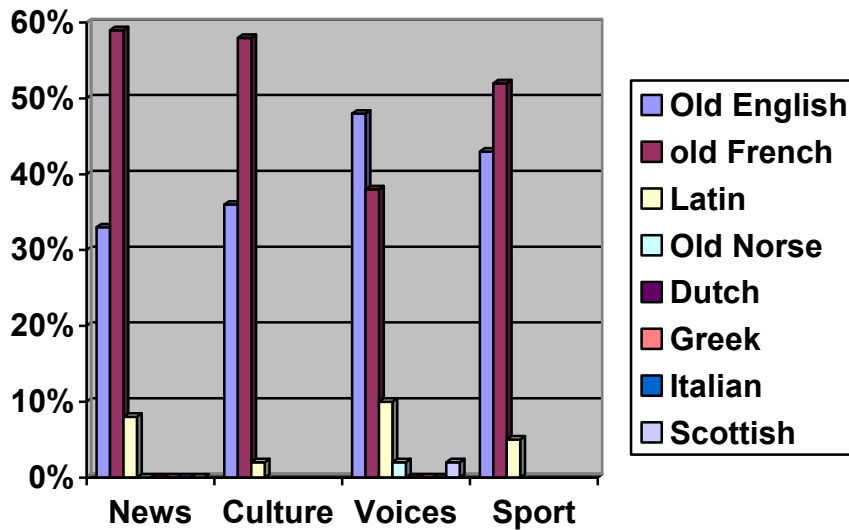


Диаграмма №3. Соотношение английской и заимствованной лексики в статьях издания "The Independent", 1996 год

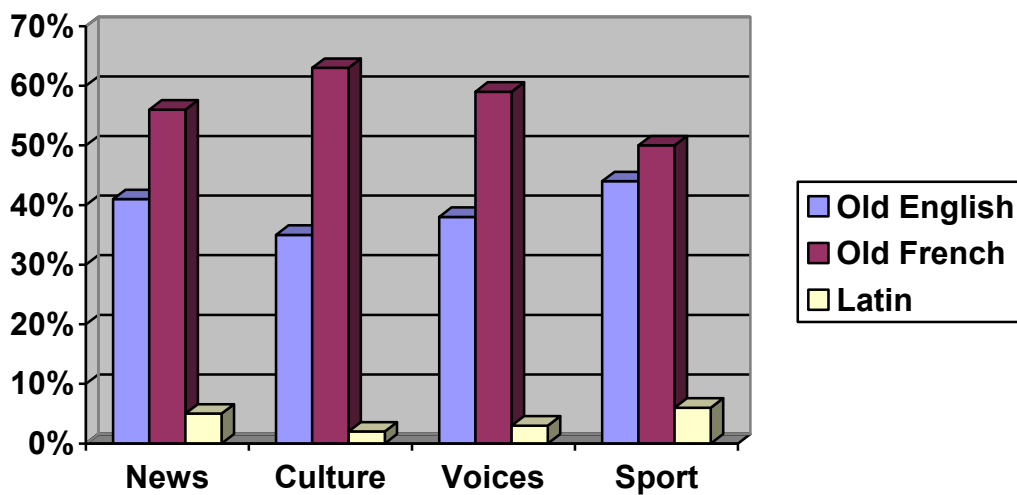
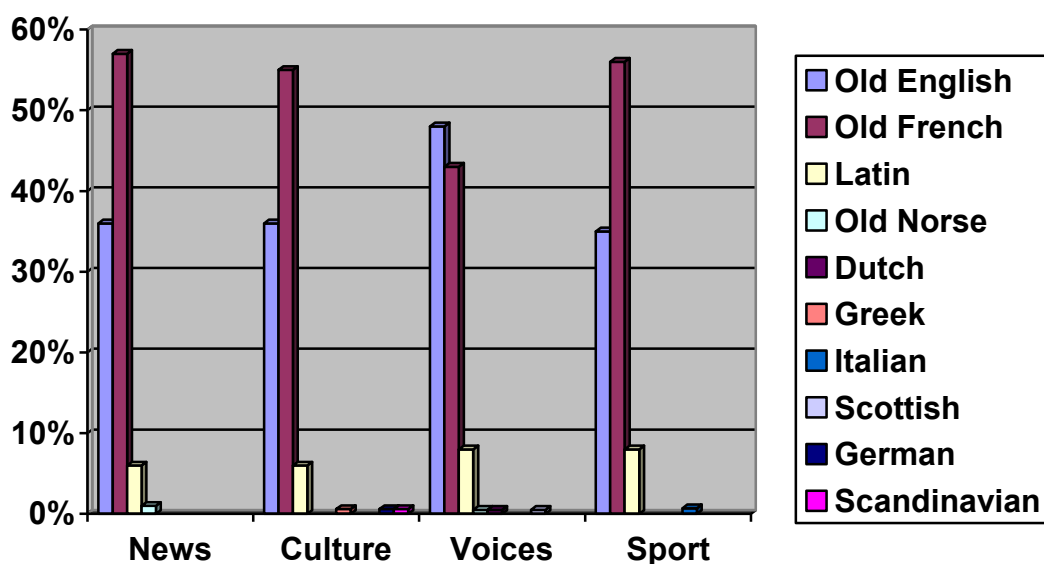


Диаграмма №4. Соотношение английской и заимствованной лексики в статьях издания "The Independent" за период 1992 - 1996 гг.



Таким образом, на основе полученных диаграмм можно сделать вывод, что преобладающее количество в статьях имеют заимствования из французского языка. Например такие, как "nude", "crown", "portion", "profit", "misadventure", "polemic", "polity", "actress", "indigent", "depute", "destructive", "creation", "involve", "professional", "artist", "community" и др. Это объясняется тем, что заимствования из французского языка продолжают пополнять словарный состав и по сегодняшний день. В XIX и начале XX века они носят преимущественно книжный характер. Однако в период, непосредственно следующий за окончанием Второй мировой войны, английский язык заимствует французские слова в результате живого общения американской армии с французским народом.

Устойчивое положение занимают заимствования из латинского языка: "lecture", "imbue", "versatile", "agency", "suggest", "direction", "incipit", "dental", "evolution", "alienate", "contempt". Основная масса латинских заимствований связана с введением христианства в 597 г. Большинство этих заимствований выражает церковно-религиозные понятия. Общий подъем культуры, связанный с введением христианства, повлек за собой появление новых понятий, нуждавшихся в соответствующем языковом оформлении. Появлялись новые слова из латинского языка, обозначающие понятия из сферы культуры и быта.

Менее редкими являются лексические единицы из таких языков, как шотландский "dour", греческий "anti", скандинавский "birth", норвежский "seat", "dream", итальянский "concentrate" и голландский "muddle". Влияние скандинавских языков связано с завоеванием Англии скандинавами в течение IX-XI вв. Примерно одинаковая степень общественно-экономического и культурного развития завоевателей обусловила проникновение в английский язык слов, обозначающих уже известные англичанам предметы и явления объективной действительности. С колониальными захватами также связано заимствование ряда слов из языков населения колоний, которые поступили в состав английской лексики через голландский язык. Наиболее сильное влияние итальянский язык оказал в эпоху Возрождения. Известно то значение, которое литература и искусство Возрождения имели для всей европейской культуры.

Второй временной промежуток составлял с 2001 по 2005 годы. Статьи были выбраны из тех же рубрик в целях более достоверного исследования. Выбранные статьи можно представить в виде следующей таблицы (Таб. №2):

Таблица №2. Лексический состав статей в период 2001-2005 гг.

20 01	News	<p>Английские слова (22%): have, open, against, head, belong, share, answer, battle, summer, purely, knowledge, prior, raid и др.</p> <p>Французские заимствования (47%): criminal, embezzlement, case, company, independent, group, issue, station, newspaper, government, fraud, collateral, claim, deputy, general, fraud, charge, move, question, continue, jail, creditor, distance и др.</p> <p>Латинские заимствования (25%): prosecutor, media, future, conglomerate, include, radio, basis, transfer, admit, crude, victim, security .</p>
----------	------	---

		<p>Норвежские заимствования (3%): struggle, loan.</p> <p>Русские заимствования (3%): Russian, Kremlin</p>
	Voice s	<p>Английские слова (30%): keep, dark, old, many, become, before, seek, since, yet, great, strong, power, year, was и др.</p> <p>Французские заимствования (58%): standard, chance, consume, service, gain, contract, single, movement, continue, visit, describe, minister, intervention, military, press, tragedy, contain, report, gently, и др.</p> <p>Латинские заимствования (9%): analysis, equal, indefinite, sculpture, project, provide.</p> <p>Норвежские заимствования (3%): dream, struggle, loan.</p>
	Culture e	<p>Английские слова (40%): arise, children, abroad, say, feel, staff, teach, choose, spend, year, crash, employment, deal, raw, thing, still, believe, care, what, but и др.</p> <p>Французские заимствования (57%): course, language, responsible, huge, prepare, report, fund, according, enjoy, affair, return, issue, group, independent, belong и др.</p> <p>Латинские заимствования (3%): media, future, acute.</p>
	Sport	<p>Английские слова (45%): wrong, wholly, grow, become, life, feel, below, need, seek, since, great, smart, ago, fitness, late, answer, follow, half, play, pitch, aware, keen и др.</p> <p>Французские заимствования (49%): chief, test, hour, pattern, merely, excite, endure, single, continue, intervention, press, contain, report, usual, power, exhibition, court, и др.</p> <p>Латинские заимствования (6%): school, project, provide, second, idea .</p>
20 03	News	<p>Английские слова (23%): slow, dealer, trade, keep, dark, law, before, month, become, many, old и др.</p> <p>Французские заимствования (67%): car, contact, oblige, rule, according, vehicle, repairer, reduce, control, supply,</p>

	<p>allow, region, pressure, study, document, properly, forse, accuse, competitor, director, use, final и др.</p> <p>Латинские заимствования (10%): distributor, geographical, manufacture, implement, regulation.</p>
Voice s	<p>Английские слова (48%): employment, deal, raw, thing, see, meet, still, strong, believe, his, why, battle, answer, hare, morning, ring, bell, prior, purely, winter и др.</p> <p>Французские заимствования (44%): continue, question, move, charge, fraud, general, deputy, collateral, government, television, newspaper, evidently, police, dispute, distance и др.</p> <p>Латинские заимствования (8%): invalid, conglomerate, radio, transfer, security, universal.</p>
Cultur e	<p>Английские слова (46%): for, read, meet, like, death, stone, were, below, house, week, ago, three, write, say, no, feel, staff, teacher, choose, spend, year, belong и др.</p> <p>Французские заимствования (47%): course, language, responsible, culture, different, problem, find, face, profession, huge, prepare, author, report, department и др.</p> <p>Латинские заимствования (7%): result, conglomerate, media, prosecutor, acute, minute, stadium.</p>
Sport	<p>Английские слова (31%): ring, bell, yesterday, foot, right, stud, land, heavy, turf, game, fear, tell, hard, see, week, worry, groin, earn, draw, start, home, new и др.</p> <p>Французские заимствования (52%): alarm, champion, qualifier, training, session, injury, suffer, defeat, captain, discomfort, press, conference, appear, complex, train, doctor, inflammation, sole, require, rest, period, specify и др.</p> <p>Латинские заимствования (13%): critical, result, minute, stadium, acute, miss, point, impressive, central.</p>

		<p>Норвежские заимствования (3%): struggle, club.</p> <p>Греческие заимствования (1%): physiotherapy.</p>
20 05	News	<p>Английские слова (42%): shop, and, which, between, perhaps, know, photo, his, for, wrestler, stone, death, like, read, track, shirt, water и др.</p> <p>Французские заимствования (46%): public, gallery, bank, atelier, connection, influence, print, important, establish, artist, village, centre, barbican, master, montage, nude, flower, portrait, study, profession и др.</p> <p>Латинские заимствования (11%): contact, include, satirical, sculpture, universal, anniversary.</p> <p>Итальянские заимствования (1%): concentrate</p>
	Voice s	<p>Английские слова (46%): care, abroad, thing, raw, employment, crash, spend, like, read, step, track, shirt, water, belief, ball, eye и др.</p> <p>Французские заимствования (47%): news, filter, pair, despite, stage, judgment, endure, study, profession, conserve, police, detain, reserve, tenable, maintain и др.</p> <p>Латинские заимствования (7%): imbue, versatile, incipit, dental, agency.</p>
	Cultur e	<p>Английские слова (34%): goal, fifth, still, be, score, that, no, at, North, stalemate, witch, awake, year, keep, cool, aloof, peel, watch, step и др.</p> <p>Французские заимствования (54%): merely, pattern, clear, report, contain, reserve, tenable, maintain, entertain, warder, agility, reign, disappoint, despite, emulation, endure, и др.</p> <p>Латинские заимствования (9%): school, secondary, idea, imbue, versatile.</p> <p>Норвежские заимствования (2%): their, struggle</p>

		Греческие заимствования (1%): million
	Sport	<p>Английские слова (41%): breed, overlook, tie, jog, eve, see, sight, this, feel, life, become, growing, wholly, arise и др.</p> <p>Французские заимствования (46%): revolt, remedy, tress, troublous, immensurable, variant, degree, support, prepare, position, assistant, very, isolate, reply, college, appear, term, affair, и др.</p> <p>Латинские заимствования (11%): obligation, constitution, alibi, agriculture, microscope, modern, laboratory.</p> <p>Норвежские заимствования (5%): slogan</p> <p>Греческие заимствования (1%): physiotherapy</p> <p>Шотландские заимствования (1%): down</p> <p>Голландские заимствования (1%): deck</p>

При анализе статей 2001 - 2005 года через этимологический словарь было проработано 768 лексических единиц. Из них исконно английскими является 288 слов, французских заимствований выявлено 392 слова, а так же 75 латинских, 2 греческих "physiotherapy", 1 итальянское "concentrate", 1 шотландское "dour", 1 голландское "muddle", 2 русских "Russian", "Kremlin" и 7 норвежских слов "dream", "struggle", "loan". Среди латинских заимствований встречаются такие, как "critical", "include", "result", "minute", "miss", "idea", "acute" и другие. Большую же часть заимствованной лексики составляют французские слова, такие как "public", "print", "important", "establish", "artist", "portrait", "nature", "power", "contain" и многие другие.

Количество английской и заимствованной лексики в процентном соотношении за 2001 - 2005 годы в каждой выбранной рубрике можно представить в виде следующих диаграмм.

Диаграмма №5. Соотношение английской и заимствованной лексики в статьях издания "The Independent", 2001 год

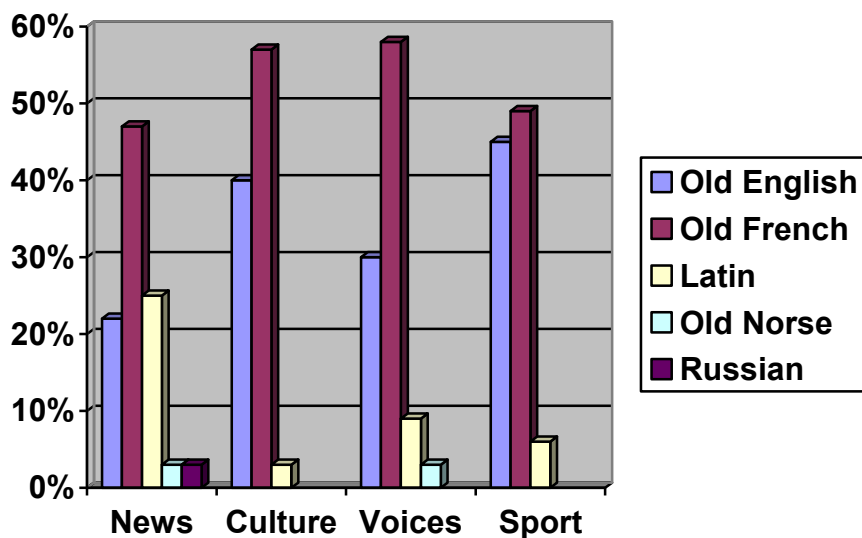


Диаграмма №6. Соотношение английской и заимствованной лексики в статьях издания "The Independent", 2003 год

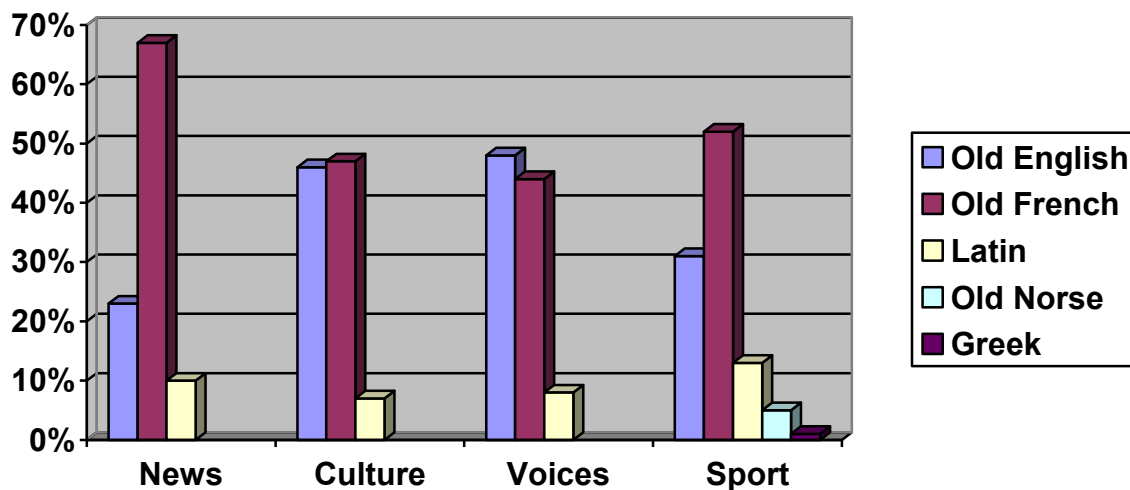


Диаграмма №7. Соотношение английской и заимствованной лексики в статьях издания "The Independent", 2005 год

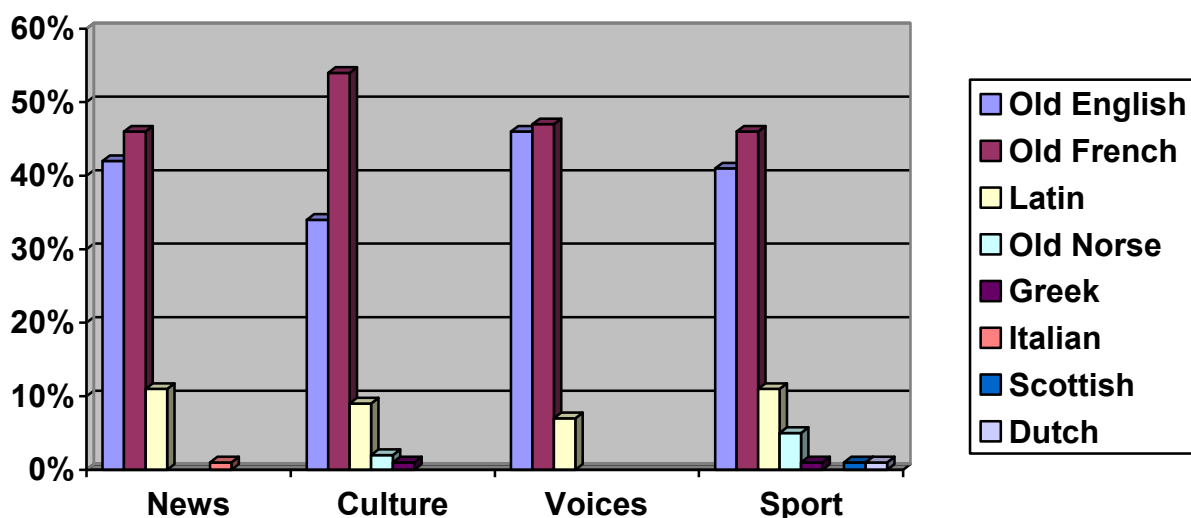
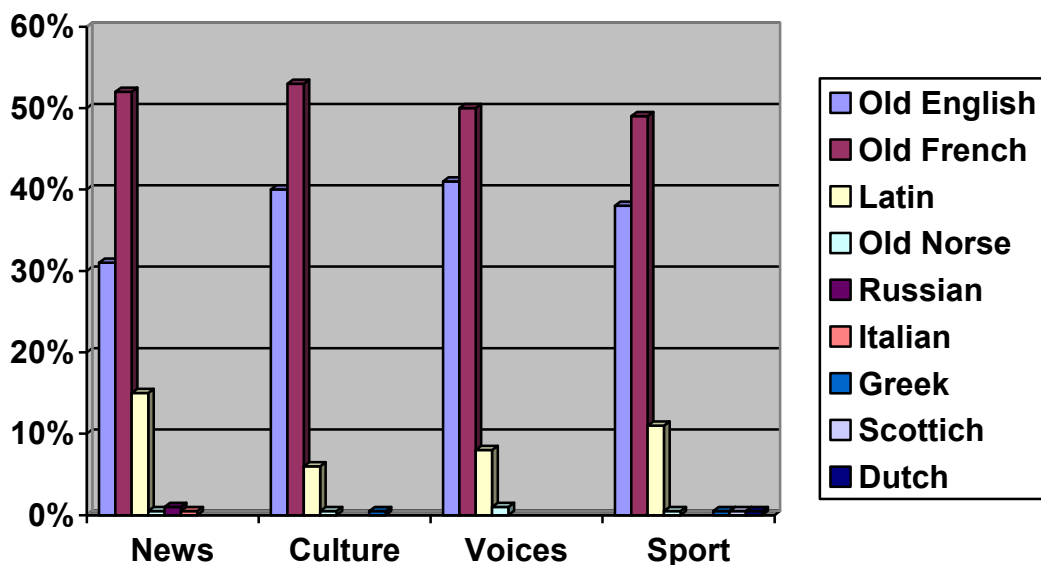


Диаграмма №8. Соотношение английской и заимствованной лексики в статьях издания "The Independent" за период 2001 - 2005 гг.



Таким образом, на основе полученных диаграмм можно сделать вывод, что большую часть в статьях имеют заимствования из французского языка. Такие, как "course", "language", "responsible", "huge", "prepare", "report", "fund", "according", "enjoy", "affair", "return", "issue", "group", "independent", "belong" и др. Причиной этому может служить то, французские заимствования появляются во многих сферах жизни. Это и политика и

светская жизнь, спорт и отдых. Они насыщают английский язык красками, делают его особенным, живым

Устойчивое положение занимают заимствования из латинского языка. Например "determinant", "school", "secondary", "idea", "imbue", "versatile", "obligation", "constitution", "alibi", "agriculture", "microscope", и др. Наибольшее количество слов, заимствованных английским языком из латинского языка, представляют так называемые книжные заимствования. Это слова, проникшие в язык не в результате непосредственного, живого общения между народами, а посредством письменных документов, книг.

Менее редкими являются лексические единицы из таких языков, как шотландский "down", греческий "physiotherapy", итальянский "concentrate" и голландский "deck". Некоторые голландские слова были заимствованы от первых голландских поселенцев в Северной Америке. Экономические и политические связи Англии и Италии нашли свое отражение в словарном составе английского языка, который, начиная с XIV века, заимствует итальянские слова, относящиеся к торговле, мануфактуре и военному делу. Большое количество интернациональных терминов политической, философской сферы были заимствованы в английский язык из греческого.

При сравнении первого и второго ременного периода, можно сделать вывод, что набор лексических единиц существенно не изменился, по прежнему существенное место при написании статей из рубрик "News", "Culture", "Sport", "Voices" занимают заимствованные лексические единицы, что можно объяснить историческим становлением Великобритании.

Третий временной промежуток составлял с 2010 по 2015 годы. Статьи были выбраны из тех же рубрик в целях более достоверного исследования. Выбранные статьи можно представить в виде следующей таблицы (Таб. №3):

Таблица №3. Лексический состав статей в период 2010-2015 гг.

20	New	Английские слова (23%): overlook, tie, jog, eve, see, sight,
10	s	this, star, let, long , his, for, wrestler, stone, death, like, read,

	<p>was, below, dust, month, idling и др.</p> <p>Французские заимствования (67%): permanent, role, claim, unity, interest, council, consume, service, gain, contract, single, newspaper, government, fraud, collateral, claim, deputy, general, fraud, charge, move, и др.</p> <p>Латинские заимствования (10%): manage, briefly, prospect, suggest, lecture, future, conglomerate.</p>
Voices	<p>Английские слова (36%): most, hinder, priest, perhaps, staff, teach, choose, spend, year, crash, employment, deal, raw, thing и др.</p> <p>Французские заимствования (58%): region, pressure, study, document, standard, chance, consume, service, gain, contract, single, movement, support, prepare, position, assistant и др.</p> <p>Латинские заимствования (2%): contact.</p>
Culture	<p>Английские слова (23%): overlook, tie, jog, eve, see, sight, this, shop, and, which, between, perhaps, know, photo, his, for, wrestler, stone, death, like, read и др.</p> <p>Французские заимствования (47%): , degree, support, prepare, stage, judgment, endure, influence, condition, value, social, emulation, excite, revolt, remedy, tress, troublous и др.</p> <p>Латинские заимствования (24%): provide, suggest, lecture, analysis, second, idea, contact.</p> <p>Норвежские заимствования (2%): dream</p> <p>Русские заимствования (2%): rubles</p>
Sports	<p>Английские слова (44%): have, open, against, head, belong, share, answer, battle, wrong, wholly, grow, become, life, feel, below, need, seek, и др.</p> <p>Французские заимствования (50%): atelier, connection, influence, print, important, establish, artist, village, centre,</p>

		<p>barbican, revolt, remedy, tress, troublous, immensurable, isolation, enchain, consequent, assort и др.</p> <p>Латинские заимствования (6%): imbue, versatile, agency.</p>
20 12	New s	<p>Английские слова (41%): feel, life, become, growing, wholly, arise, children, say, no, but, where, she, still, raw, deal, law, before, month, become, many, old и др.</p> <p>Французские заимствования (56%): qualifier, training, session, injury, suffer, defeat, captain, discomfort, press, conference, appear, complex, newspaper, government, fraud, collateral, claim и др.</p> <p>Латинские заимствования (5%): ancor, box, post</p>
	Voic es	<p>Английские слова (35%): bell, yesterday, foot, right, stud, land, heavy, turf, game, hare, morning, ring, bell, prior, purely, winter, photo, his, for, wrestler, stone и др.</p> <p>Французские заимствования (63%): qualifier, training, session, injury, suffer, defeat, captain, standard, chance, consume, service, gain, contract, single, course, language, responsible, culture, different, problem, и др.</p> <p>Латинские заимствования (2%): angel, plant</p>
	Cult ure	<p>Английские слова (38%): perhaps, know, photo, his, for, wrestler, watch, step, track, shirt, teach, choose, spend, year, crash, water, belief, ball и др.</p> <p>Французские заимствования (59%): pattern, clear, report, contain, charge, fraud, general, general, fraud, charge, move, question deputy warder, agility, reign, disappoint, despite, collateral, и др.</p> <p>Латинские заимствования (3%): church, monk.</p>
	Spor t	<p>Английские слова (43%): before, seek, since, yet, like, read, step, track, shirt, , morning, ring, late, answer, follow, half, play, pitch, bell, prior, purely, и др.</p>

		<p>Французские заимствования (52%): clear, report, contain, reserve, case, company, independent, group, issue, artist, village, disappoint, despite, merely, excite, endure, single, continue, centre, barbican, master, и др.</p> <p>Латинские заимствования (5%): inch, circle, pound.</p>
20 15	New s	<p>Английские слова (38%): stud, land, heavy, stone, death, like, read, track, shirt, below, house, week, ago, water, turf, game, fear, tell, stalemate, witch, awake, year, и др.</p> <p>Французские заимствования (56%): fraud, general, deputy, collateral, government, television, degree, support, prepare, position, report, contain, reserve, tenable, maintain, newspaper и др.</p> <p>Латинские заимствования (2%): translate.</p> <p>Норвежские заимствования (2%): loan.</p> <p>Греческие заимствования (2%): dialog.</p>
	Voic es	<p>Английские слова (51%): sight, this, stalemate, witch, awake, year, keep, cool, aloof, peel, watch, step, feel, life, become, growing, wholly, arise, и др.</p> <p>Французские заимствования (40%): prepare, position, assistant, very, isolate, entertain, deputy, general, fraud, charge, warder, agility, reign, disappoint, despite, emulation, и др.</p> <p>Латинские заимствования (8%): separate, congratulate, execute, transparent, patient.</p> <p>Голландские заимствования (1%): landscape.</p>
	Cult ure	<p>Английские слова (24%): like, read, beset, living, keel, nail step, track, shirt, water, belief, ball, eye, become, growing, wholly, arise, и др.</p> <p>Французские заимствования (62%): supply, allow, region, pressure, study, document, properly, forse, accuse, competitor,</p>

	<p>director, portion, profit, misadventure, polemic, polity и др.</p> <p>Латинские заимствования (12%): evident, datum, genus, exaggerate, obedient, sanatorium.</p> <p>Норвежские заимствования (2%): struggle</p> <p>Греческие заимствования (2%): hero</p> <p>Итальянские заимствования(2%): alarm.</p>
Sport	<p>Английские слова (48%): thing, raw, keep, cool, aloof, peel, watch, step, employment, dust, month, idling, lying, wash, slumbering, heaps, , life, too, short, work, crash, spend, like, и др.</p> <p>Французские заимствования (50%): rule, according, vehicle, connection, fraud, general, deputy, collateral, influence, print, important, repairer, reduce, и др.</p> <p>Латинские заимствования (1%): obligation.</p> <p>Норвежские заимствования (1%): dream.</p>

При анализе статей 2010 - 2015 года через этимологический словарь было проработано 631 лексическая единица. Из них исконно английскими является 151 слово, французских заимствований выявлено 335 слов, а так же 50 латинских, 1 греческое "physiotherapy", 1 итальянское "million", 1 голландское "deck", 2 русских "rubles", "Kremlin" и 3 норвежских слова "dream", "struggle", "loan". Среди латинских заимствований встречаются такие, как "box", "paper", "angel", "minute", "patient", "idea", "evident" и другие. Большую же часть заимствованной лексики составляют французские слова, такие как "public", "print", "important", "establish", "artist", "portrait", "nature", "power", "contain" и многие другие.

Количество английской и заимствованной лексики в процентном соотношении за третий временной промежуток в каждой выбранной рубрике можно представить в виде диаграмм.

Диаграмма №9. Соотношение английской и заимствованной лексики в статьях издания "The Independent", 2010 год

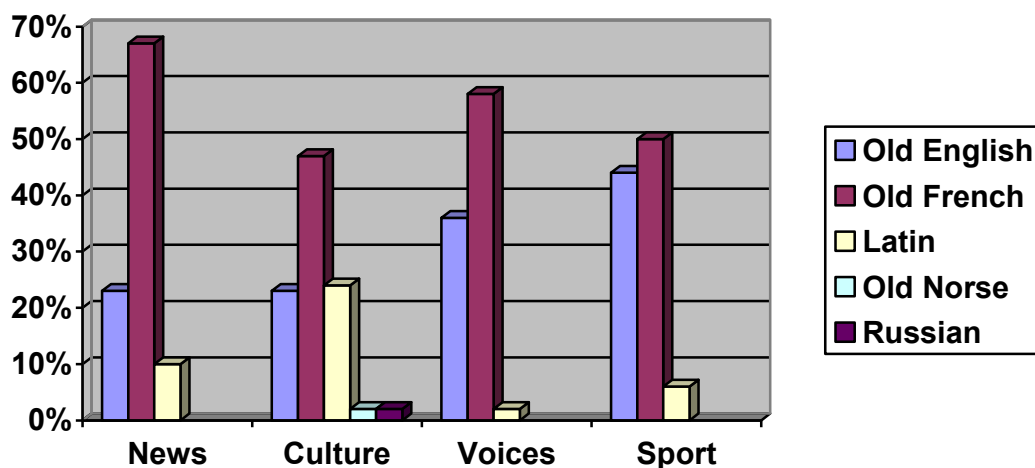


Диаграмма №10. Соотношение английской и заимствованной лексики в статьях издания "The Independent", 2012 год

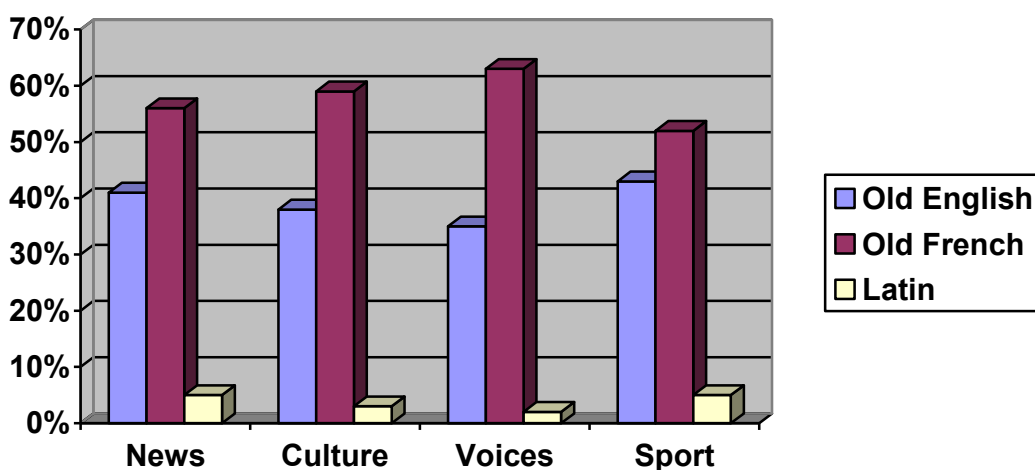


Диаграмма №11. Соотношение английской и заимствованной лексики в статьях издания "The Independent", 2015 год

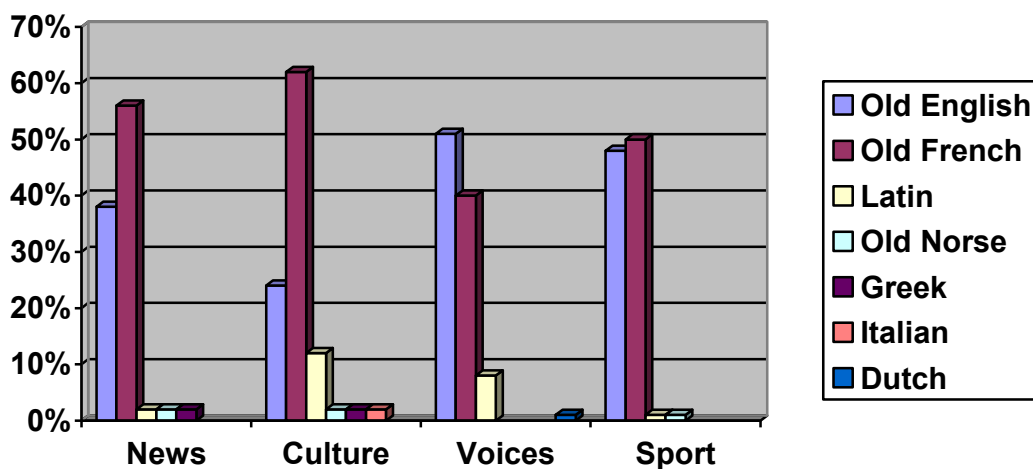
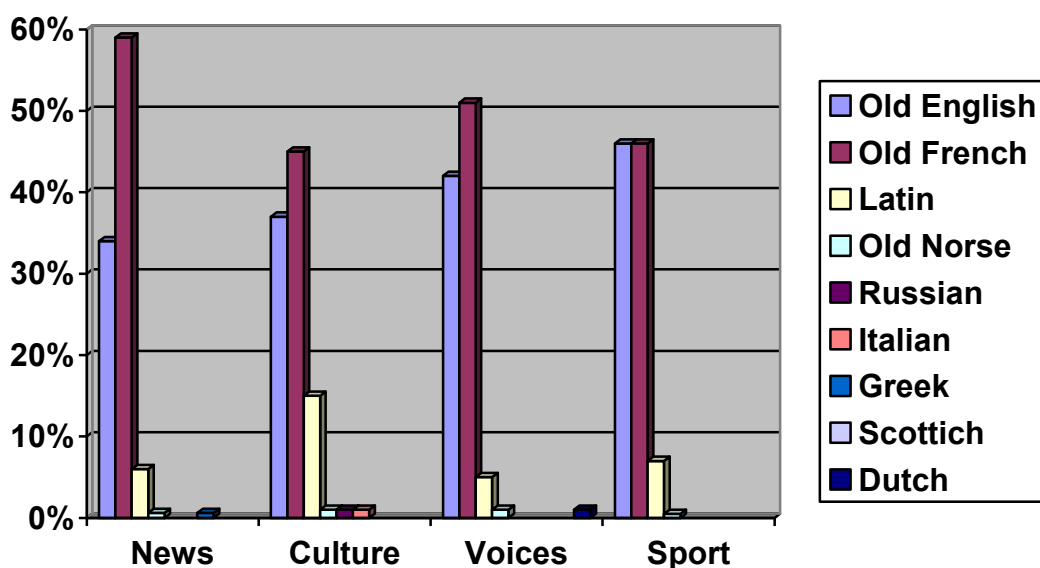


Диаграмма №12.

Соотношение английской и заимствованной лексики в статьях издания "The Independent" за период 2010 - 2015 гг.



На основании диаграмм можно сделать вывод, что и третий временной промежуток содержит больше заимствованной лексики, чем английской.

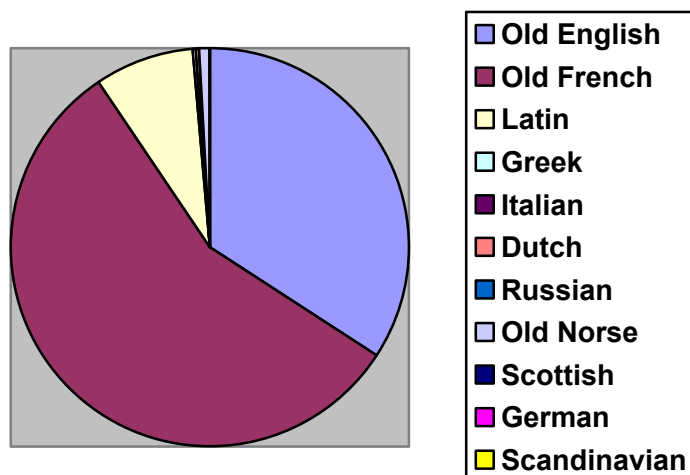
По-прежнему весомое число заимствований занимают французские лексические единицы. Например: "prepare", "position", "assistant", "very", "isolate", "entertain", "deputy", "general", "fraud", "charge", "warder", "agility", "reign", "disappoint", "despite", "emulation", и др.

Меньшее число занимают латинские слова, например "manage", "briefly", "prospect", "suggest", "lecture", "future", "conglomerate". Кроме того встречаются слова из итальянского, например "alarm", голландского, например "landscape", греческого, например "hero", русского, например "rubles" языков.

Большое количество французских и других иностранных заимствований не только обогатило этот язык, но в какой-то мере компенсировало недостаточное количество словообразовательных средств для выражения новых понятий или оттенков значений. Ряд заимствований связан с колонизацией Южной Африки голландцами. В течение XX-XXI веков мы наблюдаем в английском языке такие русские слова, которые свидетельствуют об интересе английского народа к политическим событиям в России. Знакомство с итальянской литературой, путешествия в Италию, изучение ее живописи, скульптуры и архитектуры, интерес к итальянской музыке, к самой стране, все это нашло свое отражение в ряде заимствований из итальянского языка.

Таким образом в ходе исследования было проанализировано 36 статей и 2024 лексических единицы. Как было показано в диаграммах, большую часть занимают заимствованные слова, меньшую же английские лексические единицы. Суммировав все проанализированные слова и разделив их по языкам происхождения, можно составить диаграмму, отражающую общее количество и происхождение словарного состава проработанных статей (Диаграмма №13).

Диаграмма №13. Соотношение английской и заимствованной лексики из всех проанализированных статей.



Итак, по итогам произведенного анализа выбранных статей, как внутри каждого временного промежутка, как и в сумме всего набора лексических единиц, можно сделать вывод, что преобладающее количество словарного состава СМИ занимает заимствованная лексика - 66%, английская лексика занимает только 36% от общего количества проанализированных слов. Полученные данные доказывают поставленную гипотезу о том, что большая часть английского языка состоит из заимствованных лексических единиц.

2.3 Заимствования в современных английских СМИ: элективный курс на базе средней общеобразовательной школы

На основе проведенных нами исследований мы пришли к выводу, что лексический состав статей английской газеты The Independent имеет поликультурный характер. Таким образом материалы исследования способствуют расширению кругозора и позволяют познакомиться с другими языковыми культурами. Этот тезис приобретает большую актуальность при рассмотрении его в качестве элективного курса в средней общеобразовательной школе на базе изучения второго иностранного языка.

Приказом Минобрнауки России от 31.12.2015 № 1577 внесены изменения во ФГОС основного общего образования. Добавлена обязательная предметная область " Иностранный язык . Второй иностранный язык". В

соответствии со статьями 12 и 28 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» основная образовательная программа разрабатывается и утверждается образовательной организацией самостоятельно на основе ФГОС и с учетом примерной образовательной программы, имеющей рекомендательный характер. ФГОС ООО устанавливает, что предметные результаты изучения предметной области «Филология» должны отражать создание основы для формирования интереса к изучению второго/третьего иностранного языка. Кроме того, п.18.3.1 ФГОС ООО устанавливает требования к учебному плану: «В учебный план входят следующие обязательные предметные области и учебные предметы: филология (русский язык, родной язык, литература, родная литература, иностранный язык, второй иностранный язык)»; Таким образом, ФГОС, который имеет нормативный характер указывает на второй иностранный язык как обязательный предмет учебного плана [28].

Программа курса подразумевает "расширение культурологической, лингвистической компетенции учащихся, углубленную подготовку школьников в сфере лингвистики, повышение интереса к изучению второго иностранного языка".

Цели курса:

- обучение распознаванию заимствованных слов в текстах;
- совершенствование навыков чтения английской литературы в оригинале;
- совершенствование и развитие речевых умений школьников, обучение правильному, уместному и точному использованию заимствованных слов в различных ситуациях общения;
- воспитание сознательного отношения к значению слова, выбору его и употреблению в речи в зависимости от темы и основной мысли высказывания.

Задачи курса:

-познакомить с историей и предпосылками возникновения заимствованных слов;

-дать представление о жизни заимствованного слова в языке;

-познакомить с понятием ассимиляции, кальки;

-познакомить учащихся с лексическими нормами и критериями употребления заимствованных слов; с конкретными примерами проникновения и усвоения заимствованных слов в английском языке

-развивать коммуникативные навыки и творческие способности учащихся";

-способствовать развитию речи и мышления учащихся на основе углубления знаний по теории и истории английского языка";

-формировать устойчивый интерес к предмету и культуре изучаемого языка.

Элективный курс направлен на формирование различных лексических умений и навыков: умение обнаружить лексическое явление (заимствование) в тексте и отличить его от других, умение раскрыть его сущность, умение объяснить его употребление, умение употреблять заимствования в речи в зависимости от целей и ситуаций общения, умение пользоваться словарями иностранных слов. Реализация программы осуществляется различными методами и приемами работы. Это могут быть беседы с проблемным изложением материала, лекции, семинарские и практические занятия; лингвистические эксперименты; анализ текстов различных стилей, конференции, редактирование, проба пера, презентации и другие.

Курс «Заимствования в современных английской СМИ» имеет следующие разделы:

1. Раздел «История возникновения английского языка и предпосылки появления заимствованных слов» раскрывает причины и предпосылки возникновения заимствований, показывает жизнь заимствованных слов во

времени, значительное место при этом уделяется историческим судьбам слов, исторической обстановке.

2. Раздел «Заимствования из французского языка» освящает этапы проникновения заимствований в английский язык, типы и словообразование заимствованных слов, понятие «калька».

3. Раздел «Заимствованные слова из немецкого голландского и итальянского языков» раскрывает сферы взаимодействия стран, которые оказали влияние на процесс заимствования.

4. Раздел «Испанские и скандинавские заимствования», описывает связь заимствованных слов с культурной жизнью разных стран.

5. Раздел «Интернационализмы» обращает внимание учеников на огромное количество интернациональных слов. В данной главе даётся определение интернационализмов и псевдоинтернационализмов, рассматривается метод сопоставительного анализа, выявляются особенности и трудности перевода данной лексики.

6. Раздел «Заимствования из русского языка» знакомит учащихся со взаимоотношениями Европы и России, содержит список русских заимствований в современном английском языке.

7. Раздел «Латинские заимствования» показывает существенный вклад латинского языка в процесс заимствования, содержит список заимствований по словообразовательным подгруппам.

8. Раздел "Заимствования в современных английских СМИ" предполагает проведение учащимися исследования используемой в СМИ лексики, а также определения ее природы и цели использования.

8. Раздел «Контрольно-обобщающий» представляет собой дискуссионный клуб с подведением итогов элективного курса, а также предполагает презентацию домашнего задания, в виде составленного учениками текста с заимствованиями из разных СМИ, заданий по теме элективного курса, списка наиболее часто употребляемых заимствований, или авторской презентации.

Таким образом, в рамках введения в средней общеобразовательной школе второго иностранного языка, мы видим большую перспективу в преподавании элективного курса "Заимствования в современных английских СМИ". Так как это будет способствовать расширению кругозора, формированию иноязычной коммуникативной компетенции, владения знаниями о социокультурной специфике стран изучаемых языков.

Выводы по II главе

Можно сделать вывод, что английский язык представляет собой смесь большого количества языков, что обусловлено историческим развитием страны. Большое влияние на становление языка повлияли французские завоевания, что объясняет большое количество французских слов в английском языке, кроме того значительное число занимают латинские, скандинавские слова.

По результатам проведенного исследования можно сделать вывод, что как и в конце 20 века, в начале 21 века и в современность большую долю лексического состава статей издательства "The Independent" составляют заимствованные слова из французского, латинского и других языков, что подтверждает выдвинутую гипотезу.

Таким образом материалы исследования способствуют расширению кругозора и позволяют познакомиться с другими языковыми культурами. Этот тезис приобретает большую актуальность при рассмотрении его в качестве элективного курса в средней общеобразовательной школе на базе изучения второго иностранного языка.

Заключение

Заимствования представляют собой большой интерес, прежде всего, тем, как они влияют на системное устройство лексики конкретного языка, а также своим особым, в случае сохранения ряда генетических характеристик, статусом в перенявшем их языке.

Заимствование лексики происходит как следствие сотрудничества государств, народов в экономических, политических, научных и культурных сферах. Чаще всего слова заимствуются для обозначения новых предметов и определения уже известных дефиниций.

Заимствование слов может происходить устным и письменным путём. В случае заимствования устным путём слова быстрее приспособляются к языку. Лексика, заимствованная письменно, дольше сохраняет свои фонетические, орфографические и грамматические характеристики.

Кроме того выделяются следующие виды заимствований: транскрипция, транслитерация, калькирование и семантическое заимствование.

Таким образом заимствования являются неотъемлемой частью развития языка, отражением исторических, социальных, культурных изменений как в развитии самого языка, так и жизни народа, говорящего на данном языке.

В современном мире огромную роль в появлении иноязычных заимствований играют средства массовой информации. Их быстрое закрепление в языке-рецепторе объясняется стремительными переменами в общественной и научной жизни. Усиление информационных потоков, появление глобальной компьютерной системы Интернета, расширение межгосударственных и международных отношений, развитие мирового рынка, экономики, информационных технологий, участие в олимпиадах, международных фестивалях, телевидение, кино, показы мод – все это не могло не привести к вхождению в язык новых слов.

Современный человек живет и взаимодействует в медиaprостранстве. СМИ как наиболее мобильные и всегда востребованные обществом создают тот коммуникативный фон, в который вовлекаются все члены социума.

Таким образом, с одной стороны, язык СМИ отражает речевую культуру и тенденции ее развития, общественные взгляды и настроения и, с другой стороны, значительно влияет на развитие языка.

Контакты между народами неизбежно ведут к взаимодействию между их языками, а в нашу эпоху эти контакты во всем мире становятся все шире и интенсивнее.

Во всех языках неуклонно растет фонд интернационализмов, интернациональных терминов науки и культуры. В этом интернациональном фонде отражается единство человеческой цивилизации, творимой трудом многих народов и воплощающий коллективный исторический опыт человечества. В современном мире ни одна страна не обходится без заимствованной лексики.

По итогам произведенного анализа выбранных статей, как внутри каждого временного промежутка, как и в сумме всего набора лексических единиц, можно сделать вывод, что преобладающее количество слов занимает заимствованная лексика - 66%. Большая часть заимствований принадлежит французскому языку - 56%, среди них встречаются такие заимствования, как "connection", "influence", "print", "important", "village", "centre", "master", "montage", "flower", "study", "portrait", "profession", "nature", "cyclic", "exhibition", "power", "mess", "gently", "contain" и другие. Меньшее количество лексических единиц в английском языке заимствованно из латинского языка, среди них такие, как "contact", "include", "satirical", "universal", "sculpture", "passionately", "analysis", "perceptive", "equal", "indefinite" и другие. Кроме того на развитие английского языка повлияли такие языки, как норвежский "dream", "seat", "struggle", "loan", "club", греческий "anti", итальянский "bank", "concentrate", "million", греческий "physiotherapy", русский "rouble", "Kremlin", немецкий "Nazi", скандинавский "birth", голландский "muddle". Английская лексика занимает только 36% от общего количества проанализированных слов. Полученные данные доказывают поставленную

гипотезу о том, что большая часть английского языка состоит из заимствованных лексических единиц.

Список литературы

1. *Арнольд И.В.* Лексикология современного английского языка [Текст] / И. В. Арнольд. М., 1959.
2. *Арнольд И.В.* The English Word [Текст] / И. В. Арнольд. М., 1986.
3. *Бурмасова С.И.* Процесс лексического заимствования и влияющие на него факторы [Текст] / С. И. Бурмасова // www.psu.ru
4. *Винокурова, В.Н.* Закономерности развития семантической структуры лексических заимствований в современном английском языке / В.Н. Винокурова // Актуальные вопросы языкознания и интенсификации преподавания иностранных языков: Сб. науч. ст. / Ред. А.В. Данилович, М.И. Кусков. – Мн.: Навука і тэхніка, 1993. – 208 с.
5. *Виноградов В.В.* История слов. М., 1994
6. *Витюховская Я.* Заимствования в английском языке / Я. Витюховская. Пермь, 2000. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://referats.qip.ru/referats>. - Дата доступа: 21.03.2010
7. *Дьяков, А.И.* Язык и культура / А.И. Дьяков. – Новосибирск, 2003. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.philology.ru/linguistics/2/dyakov_03.htm. - Дата доступа: 18.11.2013
8. *Елисеева В.В.* "Лексикология английского языка" [Текст] / В. В. Елисеева. // www.classes.r
9. *Ермолович, Д.И.* Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М.: «Р.Валент», 2001. – 200 с.
10. *Ефремов Л.П.* Сущность лексического заимствования и основные признаки освоения заимствованных слов : автореф. дис. канд. филол. наук [Текст] / Л. П. Ефремов. Казах. гос. ун-т им. С.М. Кирова. – Алма-Ата, 1959. – 22 с.

11. *Комиссаров, В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И.* Пособие по переводу с английского языка на русский/ В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И. Тархов. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1960. – 176 с.

12. *Котов Г.Г.* Заимствование в английский литературный язык из французского языка [Текст] / Г.Г. Котов ; Рост. гос. ун-т. – Ростов н/Д, 1995. – 17 с. – Библиогр.: с.16-17.

13. *Крейн И.М.* Французские заимствования XIX века в английском литературном языке : (опыт стат. исслед.) : автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / И. М. Крейн ; 1-й Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. – М., 1963. – 17 с.

14. *Лещева, Л.М.* Слова в английском языке/ Л.М. Лещева. – Мн.: Академия управления при Президенте РБ, 2001. – 179 с.

15. *Маслов, Ю.С.* Введение в языкознание/ Ю.С. Маслов. – М.: «Высшая школа», 1987. – 272 с.

16. *Полынская В.И.* Французские лексические единицы в современном английском языке [Текст] / В.И. Полынская, Т.С. Терещенко // Сергеевские чтения. – Курган, 2003. – Вып. 5

17. *Реутович, Ю.С.* Лексическая ассимиляция немецких заимствований в английском языке/ Ю.С. Реутович// Теория коммуникации. Языковые значения. Выпуск 2. Сб. науч. статей./ Отв. ред. З.А. Харитончик. – Мн.: МГЛУ, 2002. – 127 с.

18. *Секирин В.П.* Заимствования в английском языке [Текст] / В.П. Секирин. – Киев : Изд-во Киев. ун-та, 1964. – 152 с. – Библиогр.: с. 148-150 (88 назв.).

19. Харитончик З. Н. Лексикология английского языка [Текст] / З. Н. Харитончик. - Минск : Изд-во Высшая школа, 1992. - 229 с.

20. Хоменко, С.А., Цветкова, Е.Е., Басовец, И.М. Основы теории и практики перевода научно-технической литературы с английского языка на русский/ С.А. Хоменко, Е.Е. Цветкова, И.М. Басовец. – Мн.: БНТУ, 2004. – 204 с.

21. Черемисина, Т.И. Функциональный аспект неассимилированных заимствований в современном английском языке/ Т.И. Черемисина// Сборник научных трудов/ Московский ордена Дружбы народов государственный педагогический институт иностранных языков имени М. Тореза; редкол.: Г.Ю. Князева (отв. ред.) [и др.]. - М., 1983. - Вып.212; – 124 с.

22. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник русских слов и иносказаний. Т.Т. 1-2. Ходячие и меткие слова. Спб., тип. Ак. наук. М.И. Михельсон. 1896-1912.

23. Большой энциклопедический словарь. 2000.

24. Толковый словарь Ефремовой. Т.Ф. Ефремова. 2000

25. Толковый словарь Ушакова. Д.Н. Ушаков. 1935-1940.

26. Яндекс словари - Гуманитарный словарь.-2002. Удаленный ресурс:
<http://slovari.yandex.ru> - Дата доступа: 15.01.2014

27. Мультитран (Multitran). Электронный словарь. Удаленный ресурс:
<http://www.multitran.ru>.

28. Законы, кодексы и нормативно-правовые акты Российской Федерации:
<http://legalacts.ru/doc/prikaz-minobrnauki-rossii-ot-31122015-n-1577/>

29. Европейская правда: <http://www.eurointegration.com>.

30. The Independent:<http://www.independent.co.uk/>

31. Wikipedia – the free encyclopedia. Mode of access:
<http://ru.wikipedia.org/wiki>. - Date of access: 10.12.2013.